

René Acuña    **CALENDARIOS ANTIGUOS DEL ALTIPLANO  
DE MÉXICO Y SU CORRELACIÓN  
CON LOS CALENDARIOS MAYAS**

Que, en general, la correspondencia entre los nombres de los días mayas y mexicanos es tal, que muchas veces designan el mismo objeto o idea en sus lenguas correspondientes, es un hecho incontrovertible y ya observado desde hace tiempo, no obstante que hay varios de ellos cuyo significado y etimología continúan dudosos. Así, nadie se atrevería a objetar que el signo *tecpatl* se corresponde con el *edz'nab* yucateco, o *mazatl* con *manik*, o *cipactli* con *imix*, etcétera, a pesar de que todavía se desconocen las raíces etimológicas y el último significado de dichas palabras mayas. Nadie, tampoco, pondría en duda que el mencionado *imix* debe corresponderse con el *imox* quiché, no obstante su divergencia visible y que en un análisis que acudiera exclusivamente a las raíces conocidas de cada uno de los dialectos se podría llegar también a significados divergentes. Por fin, ningún etimólogo nahuatlato se arriesgaría a poner en duda que la palabra *cipactli*, de ignota etimología ya que también designa a una deidad quiché, Zipacná, y al material *-zibak-* con que dicha mitología dice que fue formado el cuerpo de la mujer, se refiere al signo que representa el dentado perfil de un monstruo que parece lagarto.

Pero, aunque fueran más de media docena los nombres de los días cuyo significado ignoráramos, una vez que poseyéramos listas de fidedigna secuencia y una vez que pudiéramos establecer el significado correlativo de un par de nombres, eso nos bastaría para poder reconstruir la correspondencia entera. Quiero decir que, si poseemos dos secuencias hipotéticas de 20 nombres cada una, la primera de las cuales se desarrolla A, B, C, etcétera, y la segunda—sin emplear más que los 20 primeros números—, 6, 7, 8, etcétera, nos bastaría determinar la identidad de 3 con C, o de 2 con B, para reconstruir toda la correspondencia.

Afortunadamente, la correlación de los signos diarios mayas y mexicanos no ofrece mayor problema. El problema está en la correlación de los meses. Pero la dificultad no consiste en determinar qué meses mexicanos se corresponden con cuáles mayas cronológi-

camente, porque, para aclarar ese punto, basta cotejar los datos que proporciona Landa con aquellos que nos dejó Sahagún. Por medio de este expediente, sin ser un perito en la materia, cualquiera puede observar que, si *atlcahualo* empezaba alrededor de los primeros días de febrero, con *zac* —el mes yucateco— sucedía exactamente lo mismo. La dificultad estriba en que la sincronía de estas dos listas o secuencias de meses nos deja frente a conceptos rituales y religiosos que no tienen ninguna correspondencia.

Por eso, el criterio que emplea la simultaneidad para establecer la correlación nos parece, en este caso, inadecuado. Y, sin embargo, es el criterio con que han venido operando la mayoría de los comparatistas. Caso,<sup>1</sup> para citar un ejemplo ilustre, al cotejar los meses de Meztitlán con los yucatecos, correlaciona *huey tozotli*, que empezaba en los primeros días de abril, con *kan kin*, el mes yucateco cronológicamente correlativo. Y Thompson, al comentar el mes *pop* y su correlativo tzotzil *nichil kin*, observa:

Schulz (1942, p. 13) makes the very interesting suggestion that this [Nichil kin] may correspond to the Aztec month Tlaxochimaco with the meaning "flowers are given." Evidence that Schulz's identification may well be correct is to be found in the fact that at the time of the Spanish conquest the first month of the Maya year and Tlaxochimaco were concurrent, both starting late in July...<sup>2</sup>

Uno está autorizando a preguntarse hasta qué punto esa correlación sugerida se halla en el fondo de todas las referencias a la mitología y ceremonial mexicanos, que Thompson hace a propósito de los meses y glifos mayas. Para reconstruir las ceremonias y ritos en ambas áreas, para interpretar muchos símbolos, y para articular los datos que se conservan en las fuentes etnohistóricas coloniales con aquellos recogidos modernamente, es necesario partir de una correlación de los meses mayas y mexicanos que sea más coherente, y que tenga bases más sólidas que aquellas de la mera simultaneidad.

Aspirando a ese fin, en el presente trabajo proponemos una correlación que habíamos ya apuntado someramente en otra ocasión.<sup>3</sup> Ahora, sin embargo, reunimos todo el material etnohistórico y filológico que hemos podido tener a mano. Sin perder de vista que el primordial objeto de este modesto estudio era determinar la correspondencia entre los meses mexicanos y yucatecos, introduji-

<sup>1</sup> Caso, "Calendario matlatzinca".

<sup>2</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 107.

<sup>3</sup> Acuña, "El *hunab cakchiquel*".

Sahagún <sup>1</sup>	Durán <sup>2</sup>	Otomí <sup>3</sup>	Veytia <sup>4</sup>	Landa <sup>5</sup>	Thompson <sup>6</sup>	Termer <sup>7</sup>	Tzeltal <sup>8</sup>	Tzotzil <sup>9</sup>	Cakchiquel <sup>10</sup>	Quiché <sup>11</sup>
1. <i>Atlacahualo</i> o <i>Quauhtlehua</i>	2. <i>Atlmotzacuaya</i> o <i>Xilomaniztli</i>	<i>Ambuorientaxi</i>	4. <i>Xilomanuztli</i>	13. <i>Mac</i>	13. <i>Chantemat</i>	5. <i>Chantemac</i>	16. <i>Mak</i>	2. <i>Mok</i>	18. <i>Paty ri che</i>	14. <i>Cher</i>
2. <i>Flacaxipehualiztli</i>	3. <i>Tlacaxipehualiztli</i>	<i>Anttzayoh</i>	5. <i>Cohuailhuill</i>	14. <i>Kan kin</i>	14. <i>Unnu</i>	6. <i>Unnu</i>	17. <i>Olalti</i>	3. <i>Olalt</i>	1. <i>Tacaxepual</i>	15. <i>Tequexepual</i>
3. <i>Tozoztonthi</i> ( <i>Tozthi</i> )	4. <i>Tozoztonthi</i>	<i>Atzhotho</i>	6. <i>Tozoztonthi</i>	15. <i>Muan</i>	15. <i>Muhan</i>	7. <i>Muuan</i>	18. <i>Julol</i>	4. <i>Ulol</i>	9. <i>Nabey toku</i>	18. <i>Chab</i>
4. <i>Huey tozozthi</i>	5. <i>Huey tozozthi</i>	<i>Antatzhonu</i>	7. <i>Huey tozozthi</i>	16. <i>Pax</i>	16. <i>Ah ki ku</i>	8. <i>Tam*</i>	1. <i>Jo kin ahau</i>	5. <i>O kin ajuat</i>	10. <i>Ru cam toku</i>	11. <i>Nabé sih*</i>
5. <i>Toxcatl</i> ( <i>Tozcattl</i> )	6. <i>Toxcattl</i>	<i>Atzihphu</i>	8. <i>Toxcattl</i>	17. <i>Kayab</i>	17. <i>Kanaz</i>	14. <i>Kanasi</i>	2. <i>Alauch</i>	7. <i>Elech</i>	8. <i>Lakin ka</i>	3. <i>Liqn ca*</i>
6. <i>Etzalcualiztli</i>	7. <i>Etzalcualiztli</i>	<i>Aneguorni</i>	9. <i>Exolqualiztli</i>	18. <i>Cumhu</i> o <i>Cumku</i>	18. <i>Olli</i>	10. <i>Oj o Ohl</i>	9. <i>Pom*</i>	13. <i>Pom*</i>	4. <i>Cibxic*</i>	4. <i>U cab liqum ca*</i>
7. <i>Tecuilhuitontli</i>	8. <i>Tecuilhuitontli</i>	<i>Antzen gohmuh</i>	10. <i>Tecuilhuitontli</i>	1. <i>Pop</i>	1. . . .	12. <i>Makux</i>	3. <i>Mukuch</i>	6. <i>Uch</i>	6. <i>Nabey man</i>	1. <i>Nabe mam</i>
8. <i>Huey tecuilhuatl</i>	9. <i>Huey tecuilhuatl</i>	<i>Antan gohmuh</i>	11. <i>Huey tecuilhuatl</i>	2. <i>Uo</i>	2. <i>Ik cat</i>	18. <i>Tij tcejk</i>	4. <i>Juc binquil</i>	8. <i>Nichu kin</i>	7. <i>Ru cab mam</i>	2. <i>U cab mam</i>
9. <i>Flaxochimaco</i>	10. <i>Micailhuatontli</i>	<i>Antzen gotu</i>	12. <i>Micailhuatontli</i>	3. <i>Zip</i>	3. <i>Chac cat</i>	4. <i>Txip</i>	5. <i>Guac binquil</i>	9. <i>Sba binquil</i>	15. <i>Ibotan</i>	10. <i>Botam</i>
10. <i>Xocotl huertz</i>	11. <i>Huey micailhuatl</i>	<i>Antan gotu</i>	13. <i>Huey micailhuatl</i>	4. <i>Zotz</i> o <i>Zor</i>	4. . . .	3. <i>Tzi*</i>	6. <i>Jo binquil</i>	10. <i>Shibal binquil</i>	14. <i>Cakam</i>	9. <i>Cakam</i>
11. <i>Ochpanuztli</i>	12. <i>Ochpanuztli</i>	<i>Ambaxi</i>	14. <i>Hurpanuztli</i>	5. <i>Tzee</i>	5. <i>Cazeu</i>	13. <i>Kaseu</i>	7. <i>Chan binquil</i>	11. <i>Yoshibal binquil</i>	16. <i>Katid*</i>	12. <i>U cab sih*</i>
12. <i>Teotleco</i>	13. <i>Pachtontli</i>	<i>Antzen boxegui</i>	15. <i>Pachtontli</i>	6. <i>Xul</i>	6. <i>Chichim</i>	16. <i>Tziqum kij*</i>	8. <i>Ox binquil</i>	12. <i>Shambal binquil</i>	11. <i>Nabey pach</i>	5. <i>Nabe pach</i>
13. <i>Tepeilhuitl</i>	14. <i>Huey pachthi</i>	<i>Antan boxegui</i>	16. <i>Huey pachthi</i>	7. <i>Yax kin</i>	7. <i>Janguca</i>	15. <i>Kanajal*</i>	10. <i>Yash kin</i>	14. <i>Yash kin</i>	12. <i>Ru cam pach</i>	6. <i>U cab pach</i>
14. <i>Quecholl</i>	15. <i>Quecholl</i>	<i>Antzhoni</i>	17. <i>Quecholl</i>	8. <i>Mol</i>	8. <i>Mol</i>	17. <i>Mox kij</i>	11. <i>Mush</i>	15. <i>Mush</i>	13. <i>Tziqum kuh*</i>	8. <i>Tziqum qih*</i>
15. <i>Panquetzaliztli</i>	16. <i>Panquetzaliztli</i>	<i>Anthaxme</i>	18. <i>Panquetzaliztli</i>	9. <i>Chen</i>	9. <i>Zihara</i>	11. <i>Kanjalam*</i>	12. <i>Tsun</i>	16. <i>Tsun</i>	5. <i>U chum*</i>	7. <i>Tziqil lakam</i>
16. <i>Atemoztli</i>	17. <i>Atemoztli</i>	<i>Ancandehe</i>	1. <i>Atemoztli</i>	10. <i>Yax</i>	10. <i>Yax</i>	1. <i>Yax</i>	13. <i>Batsul</i>	17. <i>Batsul</i>	2. <i>Nabe tumuzuz</i>	16. <i>Tziba popp*</i>
17. <i>Titul</i>	18. <i>Titul</i>	<i>Ambue</i>	2. <i>Titul</i>	11. <i>Zac</i>	11. <i>Zac</i>	2. <i>Sac</i>	14. <i>Sakil ha</i>	18. <i>Si sak</i>	3. <i>Ru cab tumuzuz</i>	17. <i>Çac</i>
18. <i>Izcaltl</i>	1. <i>Izcaltl</i>	<i>Anthudorm</i>	3. <i>Izcaltl</i>	12. <i>Ceh</i>	12. <i>Chac</i>	9. <i>Sac kohk</i> o <i>Sac goik</i>	15. <i>Ajil chak</i>	1. <i>Mukta sak</i>	17. <i>Izcal</i>	13. <i>R'ox sih*</i>

<sup>1</sup> Sahagún, *Historia general*, v 1 p. 109-132. Los nombres entre paréntesis son variantes no registradas en la fuente.

<sup>2</sup> Durán, *Historia de las Indias*, v 1 p. 239-292. El autor trae variantes no registradas en nuestra lista.

<sup>3</sup> Según Caso, "Calendario matlatzínca." Cuadro II y. del mismo autor. *Los calendarios prehispánicos*, p. 223. Entre uno y otro trabajo, hay variantes en lo que respecta a los nombres de la lista de meses otomí. Y, así, en las etimologías.

<sup>4</sup> Veytia, *Historia antigua*, p. 43-44.

<sup>5</sup> Landa, *Relación*, p. 72-102. Las variantes proceden de los libros de *Chilam Balam*, Sánchez de Aguilar y Pérez.

<sup>6</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 106. Se discute si la lista es chol. El texto que acompañaba la lista estaba en lengua kekchí.

<sup>7</sup> Termer, *Etnología y etnografía de Guatemala*, p. 135-136. Se basa en una lista publicada por V. A. Narciso en el periódico *La república*, año XVI, 2a. época. Guatemala, 1906. La lista procede de San Cristóbal Cajcoj, Alta Verapaz.

<sup>8</sup> Schulz, "Apuntes... relativos al calendario de los indigenas de Chiapas", p. 8-12.

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 106.

<sup>11</sup> *Calendario de los indios de Guatemala. Kiché*, 1722.

mos marginalmente otras listas para ilustrar nuestro objetivo central.

El método empleado en casi todos los casos fue, primero, discutir la etimología de los nombres de los meses y, después, articular su significado en el complejo conceptual y ceremonial. Mas, porque usar el término "etimología" puede originar confusiones, es preferible aclarar que hemos buscado, ante todo, reunir alrededor del nombre de cada mes todas las connotaciones semánticas asociadas y posibles, conducentes a ilustrar su significado. Esta labor, siempre difícil y nada airosa, tuvo y tendrá que seguir haciéndose a fin de que las palabras mayas y mexicanas de uso ritual nos entreguen su esencia. Cada una de ellas es una verdadera obra maestra de polisemia. Por eso, llamar etimológico al método empleado en estas páginas no resulta objetivo.

Al apuntar, por ejemplo, que la voz *moan*, "gavilán" o "nube" según los significados convencionales que se le asignan regionalmente, se puede descomponer en los elementos *moo*, "guacamaya",<sup>4</sup> y *an* o *aan*, "maíz tierno",<sup>5</sup> en modo alguno nos propusimos presentar una etimología; sino solamente un aspecto de su irradiación polisémica, que se encuadra en el complejo ritual. Asimismo, al señalar que el nombre *panquetzaliztli*, mes en cuyo discurso solía representarse una famosa farsa en honor de Quetzalcóatl, admite el significado de "representación" o "comedia," tampoco quisimos presentar una etimología. En este orden, la única interpretación que parece admisible es la vulgar de "levantamiento de banderas." Pero, si nosotros nos atrevimos a sugerir el significado de "farsa", es porque, además de los datos etnohistóricos que parecen justificarlo, encontramos que "representación" se decía en náhuatl *tepanquicāliztli*.<sup>6</sup>

La única novedad de nuestro trabajo consiste en proponer una correlación conceptual, y a veces simbólico-religiosa, entre los meses mexicanos y yucatecos. La correlación de los meses mexicanos entre sí ha sido ya hecha, en general, amplia y magistralmente, por Caso. Sobre la correlación de las listas mayas entre sí, salvo contadas excepciones, todavía se abrigan justificadamente bastantes dudas. Nosotros hemos intentado reordenar algunas de las que se reproducen en el cuadro que sirve de referencia para las páginas subsecuentes. los números marginales indican el orden impuesto por sus respectivos recolectores, y los asteriscos señalan aquellos meses cuya posición continuamos considerando incierta.

<sup>4</sup> Pérez, *Diccionario de la lengua maya*, p. 223.

<sup>5</sup> Wisdom, *Los chortís*, p. 249.

<sup>6</sup> Molina, *Vocabulario*, v. c.

El autor agradece a sus colegas del CEM, Maricela Ayala Falcón, María Cristina Álvarez y Otto Schumann G., el interés y entusiasmo con que siguieron el progreso del presente trabajo, hecho en parte bajo los auspicios de la John Simon Guggenheim Memorial Foundation. Asimismo, deseamos reconocer las valiosas observaciones que nos hicieron Víctor M. Castillo Farreras y Alfredo López Austin, miembros del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. Aunque no nos haya sido posible señalar en cada caso sus respectivos aportes, todos ellos están presentes en estas páginas.

#### LOS NOMBRES DE LOS MESES

1. *Atlcahualo*, *atlmotzacuaya*, *mac*, *mak*, *chantemat*, *chantemac*, *quavitlehua*, *pa ri che*, *chee*, *xilomaniztli*, *ambuontaxi*.

Torquemada, que lee *atlcahualco*, traduce este nombre por "cuando faltan las aguas, o en el cesamiento y penuria de las aguas".<sup>7</sup> Según Veytia, *atlcahualo* significa "dejar el agua" y, sin explicar la razón, añade que "era frase para explicar que cesaba la pesca".<sup>8</sup> De hecho, el nombre, compuesto de *atl*, "agua," y de un verbal derivado de *caua*, "estancar", "cesar de hacer algo, o llevar alguna cosa a otra parte",<sup>9</sup> admite por lo menos tres interpretaciones: "cesar las aguas", "llevar el agua a otra parte", y "estancar el agua". La nota de Veytia, relativa a la suspensión de la pesca, sólo podría obtenerse forzando la lectura de *atlcahualo* como *atlcacahualo*, "los marineros o pescadores suspenden actividades"; pero no parece justificarse etimológicamente.

*Atlmotzacuaya*, compuesto de *atl* y de un derivado verbal de *motzaqua*, "estancarse el agua que corría", "atapar cubriendo alguna cosa" como agujero o agua *-atzaqua-*,<sup>10</sup> presenta un matiz muy interesante; porque expresa la idea de represar las aguas corrientes, o bien la de guardarlas en algún depósito cerrado por una tapa. Esto es muy significativo, porque, como veremos inmediatamente, *mac*, el nombre yucateco correlativo, conlleva la misma idea. Más curioso aún resulta que, entre los maya-chortís del oriente guatemalteco, durante el mes de febrero, se celebre una ceremonia ritual de año nuevo, en la que tiene un lugar central el acarreo del "agua virgen", en envases que el sacerdote "llena personalmente . . . y los

<sup>7</sup> Torquemada, *Monarquía indiana*, v. II, p. 295.

<sup>8</sup> Veytia, *Historia antigua*, v. I, p. 45.

<sup>9</sup> Molina, *Vocabulario*, (EM) 60r (ME) 12v. Las abreviaturas (EM) y (ME) significan, respectivamente, español-mexicano, mexicano-español.

<sup>10</sup> Molina, (EM) 60r, 10r; (ME) 9r, 61r.

tapa con sumo cuidado".<sup>11</sup> Toda la ceremonia, como señala Girard, tiene semejanzas notables con la descrita por Landa para el mes *mac*.

*Mac* ha sido, comúnmente, traducido por "tapadera [del año]",<sup>12</sup> ya que esta voz tiene en el *Motul* la acepción de "tapa de caja, atapador de vasija, etcétera" y *macah*, la de "cerrar atapando o encanxando, y atapar assi, etcétera". Pérez<sup>13</sup> recoge, además, la voz *macan* a la que da la acepción de "enramada". Es posible que tanto uno como otro significado estuvieran presentes en el nombre de *mac*, cuyas ceremonias más importantes consistían en acarrear "sendos cántaros de agua", con los cuales los sacerdotes apagarían la hoguera en que ardía "un gran manajo de varillas secas, atadas y enhiestas".<sup>14</sup>

A ese rito de las "varillas . . . enhiestas" debe aludir, sin duda, el otro nombre que recibía este mes entre los mexicanos, así como los usados por cakchiqueles y quichés. *Quauitlehua*, dice Veytia:

... se interpreta "plantíos de estancas de árboles, o tiempo en que retoñan los árboles": mas yo no he podido averiguar de dónde deducen esta etimología. Otros escriben *quauitlehuac*, y lo interpretan "árbol alto": no sé tampoco de dónde lo deducen, ni lo que quisiesen significar. El verdadero significado de la voz *quauitlehuac* es "quemazón de los árboles o de los montes", porque es compuesto de la voz *quáhuill* que significa "árbol" y traslaticivamente "monte", y el verbo *tlehua* que significa "quemar o poner fuego a alguna cosa".<sup>15</sup>

Está claro, pues, que estos nombres rituales poseen una gran dosis de perspectivismo o, si se prefiere, de polisemia, debido a lo cual no se les puede dar una acepción unívoca.

Lo mismo ocurre con el mes cakchiquel *pa ri che* o, como lo lee Recinos, *pay ri che*.<sup>16</sup> Etimológicamente derivable del radical *pa* o *pae*, "estar de pie", *ri* o *rii*, "él, o a él", y *che*, "árbol, madera, monte",<sup>17</sup> puede interpretarse "estar de pie el árbol, o los palos", o bien "pararlo, o parar los árboles". Sin embargo, también está asociado a la idea de quemar árboles o montes, por cuanto *upay* es el nombre que recibían los palos para hacer fuego, y *pay-tok* significa

<sup>11</sup> Girard, *Los mayas*, p. 7 ss.

<sup>12</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 113.

<sup>13</sup> *Diccionario de la lengua maya*, p. 211.

<sup>14</sup> Landa, *Relación*, p. 78.

<sup>15</sup> Veytia, *Historia antigua*, v. 1, p. 45.

<sup>16</sup> Recinos, *Memorial de Sololá*, p. 34. Sigue en esto a Varea, *Calepino cakchiquel*, f. 242.

<sup>17</sup> Varea, *Calepino*, f. 74, 235; Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 84, 301.

"rozar".<sup>18</sup> El nombre del mes quiché, *chee*, "árboles o maderos", parece estar mutilado.

Sin ir más lejos, creemos haber probado que todos los nombres anteriores están ligados, ya por su significado común, ya por su objeto religioso de referencia. La lámina con que Durán ilustra el "primero mes del año" representa a un sujeto, sentado en un banquillo que parece de mimbre, arrancando aparentemente unas matas. Por su parte, el glifo *mac* de Copán<sup>19</sup> muestra una cabeza antropomórfica de frente extrañamente configurada, sacando ostensiblemente la lengua. La corona el afijo "Th. 74", al que Landa leía *ma*.<sup>20</sup> Como "lengua", en yucateco, se dice *ak* homófono de *ac*, "una yerba con que cubren las casas y hacen troxes",<sup>21</sup> y obviamente correlativo del quiché *aq*, "chia, hierba medicinal, lengua, relámpago o rayo, tortuga",<sup>22</sup> nos atrevemos a sugerir que el glifo debe leerse *ma ac*.<sup>23</sup>

Pero, el glifo *mac* presenta algunas variantes significativas, teniendo a veces como principal elemento una cabeza pisciforme que parece asociada a la idea de "cuenta"; otras un signo muy parecido al del día *imix* y, otras, unas marcas relacionadas con la llamada "serpiente".<sup>24</sup> En estos casos, el glifo indica posiblemente el final de una cuenta, o la suspensión de la pesca, o la escasez de alimentos y falta de lluvia. En los nombres chol y pokonchí, *chantemat-chantemac*, aparecen evidentemente los elementos *chan*, "culebra, cuatro, cielo", *te*, "árbol", y *mac*, "tapadera". En cualquier caso, todo sugiere que este mes señalaba un cambio de dieta. Eso, tal vez, explique por qué, entre los tetzcocanos y otomís, el mes recibiera el nombre de *xilomaniztli* y *ambuoentaxi*, que significan, respectivamente, "ofrenda de elotes" y "tiempo de jilotes".<sup>25</sup>

2. *Tlacaxipehualiztli*, *tacaxepual*, *tequexepual*, *uniu*,  
*cohuailhuitl*, *han kin*, *olalti*, *anthzayah*.

Los nombres cakchiquel y quiché son, obviamente, corrupciones del mexicano *tlacaxipehualiztli*, cuyo significado es "desollamiento

<sup>18</sup> Girard, *Los mayas*, p. 53, n. 5; Solís Alcalá, *Diccionario español-maya*, p. 509.

<sup>19</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 18. 15.

<sup>20</sup> Cf. Thompson, *A catalogue of Maya hieroglyphs*; Landa, *Relación*. 106; Tozzer, *Landa's Relación*, p. 170.

<sup>21</sup> *Diccionario de Motul*.

<sup>22</sup> Brasseur, *Grammaire de la langue Quiché*, p. 167-168.

<sup>23</sup> Estas interpretaciones del glifo *Mac* —nos sentimos compelidos a aclararlo— son enteramente especulativas, y en nada afectan a la etimología de la palabra.

<sup>24</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 113.

<sup>25</sup> Vid. Veytia, *Historia antigua*, p. 44; Caso, *Calendario matlatzinca*, p. 106-107; Los

de hombres". Singular evidencia de cómo se celebraba esta fiesta entre los indios de Guatemala son la descripción del *ox tun* o *lotz tun* hecha por el beneficiado Resinos Cabrera,<sup>26</sup> y el propio texto del *xahoh tun*, que se ha dado en llamar *Rabinal achí*.<sup>27</sup>

El otro nombre que recibía este mes, *cohuilhuilt*, significa "fiesta de la culebra". Es también ése el significado del mes yucateco *kan kin*, aunque los más connotados intérpretes lo han traducido como "sol amarillo",<sup>28</sup> también posible. La interpretación de los glifos yucatecos, y mayas en general, ofrece no pocas dificultades. Por lo común, parece aludir a la madurez o sazón de los frutos, debido a lo cual es posible que se deba leer *kan* o *kanaan*, indicativos de "abundancia". Una de las variantes del *kan kin*<sup>29</sup> muestra claramente la cabeza de un *zotz*, "murciélago". Cuando discutamos el nombre del cuarto mes yucateco, *zotz'*, veremos que está asociado a la madurez de los frutos. Otros glifos, en cambio,<sup>30</sup> parecen representar la germinación de una semilla. Como este fenómeno no puede ocurrir sin que el germen se desprenda de su corteza de un modo muy semejante a aquél con que las culebras dejan la piel, de allí que este símbolo pictográfico pueda representar ambas cosas. En nuestra opinión, este glifo representa —agrícolamente— la época en que los granos comenzaban a germinar. El nombre que, entre los choles, recibía este mes parece indicar, en cambio, que ellos sí practicaban el rito del desollamiento de hombres para promover, por mimetismo mágico, la germinación de los granos. *U'niu*, hasta donde hemos podido determinar, parece asociado al radical *ni* o *nin*, "heder como mugre, heder, y suciedad del cuerpo",<sup>31</sup> tal vez expresivo del hedor despedido por los pellejos humanos o animales, y de aquél que dejaban sobre el cuerpo de quien los vestía.<sup>32</sup>

Finalmente, Thompson señala que la variante principal del glifo *Kan kin* "... which is somewhat rare, represents the head of an animal. The canine teeth are prominent, and so are the rather oddly

*calendarios prehispánicos*, cuadro XI y p. 223. Durán (*Historia*, v. I, p. 291) parece inclinado a fundir en uno los meses *izcalli* y *xilomaniztli*, traduciendo el segundo como "estar las mazorcas en leche..."

<sup>26</sup> Vid. Chinchilla Aguilar, *La Inquisición en Guatemala*, p. 287-291; *La danza del sacrificio*, p. 9-19.

<sup>27</sup> Vid. Brasseur, *Grammaire*; Monterde, *Teatro indígena*; Cardoza y Aragón, *Rabinal Achí*.

<sup>28</sup> Vid., por ejemplo, Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 114; Caso, *Calendario mallatzinca*, p. 106-107.

<sup>29</sup> Thompson *Maya hieroglyphic*, fig. 18, 25.

<sup>30</sup> *Ibid.*, fig. 18, 21-23, 26-27.

<sup>31</sup> Brasseur, *Grammaire*, p. 197, 198.

<sup>32</sup> Sahagún (*Historia general*, v. I, p. 112) dice que los que vestían esos pellejos "iban hediendo como perros muertos".



shaped ears . . . The symbolic form of Kankin appears in the codices in combination with an apparent death sign as the glyph of the dog . . .”<sup>33</sup>

Curiosamente, los otomís llaman a este mes *anthzayah*, nombre que se interpreta “perro”.<sup>34</sup> Es posible que *olalti*, para el que no tenemos interpretación alguna satisfactoria, tenga un significado afín.

3. *Tozozontli, tozçotzintli, toztli, nabey tokic, chab, julol, ulol, moan, muhan, muuan, atzhotho.*

El primer nombre se interpreta, generalmente, “vigilia pequeña,” derivándolo de *toçoliztli*, “vela, y el acto de velar o de no dormir”,<sup>35</sup> más el sufijo diminutivo. Veytia, fundado a saber en cuáles razones, interpreta, en cambio, *tozçotzintli* y la variante *totzozontli* (*sic*) como “ayuno pequeño”. Y añade, a continuación, que algunos indios llamaban *toztli* a este mes, lo que interpretaban “picadura de venas o sangría pequeña”.<sup>36</sup>

Independientemente de que esta interpretación que reproduce Veytia pueda justificarse etimológicamente, lo que parece claro es que tanto *tozozontli* como *toztli* —debido tal vez a la presencia del elemento *zo* o *ço*, “sangrarse”, de donde *çoço* “ensartar cuentas, axí, flores, o cosas semejantes” —para algunos significaban “sangría”. Pero *toztli*, además, designaba a un papagayo de “plumas muy amarillas y resplandecientes”, el cual, conforme iba “creciendo en años . . . tanto más va amarilleciéndose, y por esto [lo] llaman *toztli*, que quiere decir cosa muy amarilla”.<sup>37</sup> Otra vez, en este caso, tampoco parece justificable etimológicamente la relación del color amarillo con el nombre del papagayo, y a uno sólo le queda el recurso de preguntarse si el ave recibiría ese nombre debido al hecho de que mordía o “picaba”. Si tal fuera la explicación, quedaría aclarado el nexo asociativo entre el nombre del ave y el de un mes cuya connotación general está conectada con la acción de sangrarse.

Pero hay más; si lo que pasa entre los chortís admite generalizarse, el papagayo o *toztli*, además de asociarse con la sangría o punción, tenía que ver con el puntiagudo retoño de la mata emer-

<sup>33</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 113.

<sup>34</sup> Caso, *Calendario matlatzinca*, p. 106-107; *Los calendarios*, p. 223.

<sup>35</sup> Molina, v. c.

<sup>36</sup> Veytia, *Historia antigua*, p. 45.

<sup>37</sup> Sahagún, *Historia*, v. III, p. 237; *Florentine Codex*, lib. II, p. 23.

gente del maíz. Cuando el retoño se halla en el cuarto día, los chortís dicen que “amanece en clavito”. “En el quinto día, tiene ya su primera hojita y, en el octavo, cambia su apariencia al presentar dos hojitas y el pitón central [al] que llaman *guía*, *aguja* o *punzón*, nombrándose entonces *en alas de perico*, término usual en toda el área chortí”.<sup>38</sup> Tal vez, por esa razón, los mexicanos –según explica Durán– solían reverenciar en la fiesta correspondiente a este mes “... un pájaro galano, con un hueso atravesado; a la cual figura llamaban *tozotontli*, que quiere decir por este vocablo diminutivo ‘la punzadurilla pequeña’...”.<sup>39</sup>

El mes cakchiquel *nabey tokic*, derivado del radical *tok*, “punzar... o dar con la punta de palo o cuchillo”,<sup>40</sup> significa, asimismo, “primera punzadura o sangría”, siendo afín su connotación a la de los nombres de los meses quiché, tzeltal y tzotzil: *chab*, “lanceta”, *julol* y *[j]ulol*, “flecha”.<sup>41</sup> Nada podemos decir del mes otomí, ya que *atzhotho* sólo se ha traducido parcialmente.<sup>42</sup>

Landa refiere que, en el mes *muan*, los que tenían cacaotales hacían fiesta a los dioses Ek Chuah, Chac y Hobnil, siendo una de las ceremonias sacrificar “un perro manchado por el color del cacao”.<sup>43</sup> El diccionario cakchiquel de Coto trae la entrada siguiente: “Almázigo haçer de semillas, cacao u otra legumbre: *tin muen ah*... *Muen* es el almázigo.” Curiosamente, la terminología indígena del cacao y de su cultivo está estrechamente relacionada con los nombres de su mes y de sus símbolos. *Chabal* es un cacao “menudo y vano”; el *pek*, que en algunas localidades mayas significa “perro”, es “otro genero de cacao”; *tin tok* es “coger las maçorcas del árbol” y, “quebrarlas”, es *tin paxih*.<sup>44</sup> El mes que sigue a continuación de *muan* es *pax*.

La voz *muan* o *moan* designaba antiguamente las nubes, como lo indica la supervivencia del término *moankin*, “día nublado y lluvioso”.<sup>45</sup> Y el vocabulario chol de Morán registra la voz *muhan* con el significado de “gavilán, buho”.<sup>46</sup> El glifo *muan*, tal como aparece

<sup>38</sup> Girard, *Los mayas*, p. 129-130.

<sup>39</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 247.

<sup>40</sup> Coto, *Vocabulario de la lengua cakchiquel*. En las lenguas tzeltal y tzotzil, *tok* significa “nube”. Ver Kaufman, *El proto-tzeltal-tzotzil*, p. 119; García de León, *Los elementos del tzotzil colonial*, p. 70. García de León registra, además, el radical *tuk*, “reventar, florecer” (p. 71).

<sup>41</sup> Brasseur, *Grammaire*, p. 175. *Jul-ob-al*, “lanzeta” (García de León, *Los elementos*, p. 50); *hul*, “flecha” (Solís Alcalá, *Diccionario español-maya*, p. 293.)

<sup>42</sup> Ver Caso, *Calendario mallatzimca*, p. 106-107; *Los calendarios*, p. 223. En la segunda obra, Carrasco traduce “pequeño vuelo.”

<sup>43</sup> Landa, *Relación*, p. 81; Tozzer, *Landa's Relación*, p. 164.

<sup>44</sup> Coto, *Vocabulario*, v.c.

<sup>45</sup> Solís Alcalá, *Diccionario español-maya*, p. 417.

<sup>46</sup> *Cit. ap.* Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 114.

en Palenque, en Piedras Negras y en Copán,<sup>47</sup> representa claramente la cabeza de un ave que puede identificarse como la de un papagayo. Por la región que correspondería a la copa del cuello, le brota un ramo de vegetación. Nosotros sugerimos la lectura *moo*, "gavilán, perico o guacamaya", *an*, "maíz tierno",<sup>48</sup> esto es, *mooan*. La figura del glifo está, sin duda, relacionada con el dibujo que ilustra los comentarios de Durán, donde se representa el "tercero mes" con la figura sedente de un hombre que sostiene un pequeño ramo de vegetación entre las manos, mientras arriba, en la esquina derecha del cuadro, hay un pájaro de color amarillo, atravesado de parte a parte por una lanceta de hueso.

4. *Huey tozoztli, ru cab tokic, pax, tam, nabey sih, ah ki ku, jò ken ahau, o kin ajual, antatzhoni.*

Los dos primeros nombres —ya no parece necesario explicarlos— significan, respectivamente, "sangría grande" y "su segunda sangría". El primero, además, puede interpretarse como "vigilia grande" y "papagayo grande", aludiendo la última acepción al maíz crecido. Sahagún dice que en este mes los mexicanos honraban al dios del maíz Cintéotl, y que, poniendo espadañas a las puertas de las casas, "ensangrentábanlas con sangre de las orejas o de las espínillas".<sup>49</sup>

En Yucatán, entretanto, la fiesta adquiriría un matiz guerrero, ocupando un prominente lugar la danza de los guerreros o *holkan okot*. Landa añade que, sin embargo, hacían "oraciones, ofrendas y sahumeros, como . . . en la fiesta de Cuculcán, en el mes de *xul* . . .", y que "los *chaces* sacrificaban un perro y sacábanle el corazón . . ." <sup>50</sup> Pero, eliminando esa nota guerrera tan destacada y la presencia de Kukulcán, ambas de importación tolteca, todo parece indicar que el movimiento del año permanecía asociado al ciclo agrícola.

Como se ha visto en el comentario al mes precedente, tanto el nombre del mes, como el perro, están conectados con el cultivo del cacao. Por lo que toca a Cintéotl, patrón del mes mexicano, y al significado mismo del nombre del mes, sólo hay que señalar que

<sup>47</sup> Thompson, *op. cit.*, fig. 18, 36-39.

<sup>48</sup> *Moo*, "guacamayo, papagayo o loro grande y colorado" (Pérez, *Diccionario de la lengua maya*, p. 223); *mo*, "gavilán" (Brasseur, *Grammaire*, p. 193); *Mo'* "guacamaya" (Sedat, *Nuevo diccionario kekchí*, p. 107). *An*, *a'n*, "maíz de primavera" (Wisdom, *Los chortís*, p. 249, n. 266).

<sup>49</sup> Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 113.

<sup>50</sup> Landa, *Relación*, p. 83-84; Tozzer, *Landa's Relación*, p. 164-166.

*paxil* es para los mayas el lugar mítico del origen del maíz y que en algunas lenguas de Guatemala quedan aún evidencias de que el radical *pax* estaba asociado a la acción de punzar. Así, en pokonchí, *paxem* significa "picar carne" y, *paxeh*, "picadura de carne".<sup>51</sup>

El nombre del mes chol, así como los que recibe este mes entre los tzeltales y los tzotziles, *ah ki ku*, *ho ken ahau*, o *kin ahual*, respectivamente, resultan tan similares que bien pudieran ser corrupciones de un modelo común, tal vez *ah kan hal*, "el del maíz grande", tal vez *ah kan ahau*, "el señor del maíz".

El glifo correspondiente a este mes representa de manera uniforme un atambor o *tun*,<sup>52</sup> *pax*, en lengua yucateca. Al mismo instrumento parece estar referido el nombre pokonchí *tam*, que podría significar "cosa honda o profunda".<sup>53</sup> Sobre *antatzhoni*, el mes otomí, no tenemos ninguna interpretación.<sup>54</sup> La posición que le damos al mes quiché *nabey zih*, "primera floración", "primeras ofrendas", es nada más tentativa. Podría significar, también, "primer tiempo seco", ya que *sihil*, en algunas partes, es la voz que designa el verano.

5. *Toxcatl*, *likin ha*, *nabey likin ca*, *kayab*, *kanazi*, *alauch*, *elech*, *atzibiphi*.

Si las que menciona Durán fueron las únicas razones que tuvo para interpretar *toxcatl* como "cosa seca", su etimología no merece tenerse en cuenta. Atribuyendo a "la oscuridad del vocablo" haberse pasado muchos años sin entenderlo, explica después el proceso lógico por medio del cual se le aclaró su significado:

... al fin vine a entender de él querer decir "cosa seca" y que influía sequedad. Y vínelo a entender por una palabra que un relator de éstos me dijo, [a saber] que siempre por este tiempo les faltaba el agua y que la deseaban y la pedían al dios [Tezcatlipoca] que en este día se solemnizaba, y como nosotros decimos "deseado como agua de mayo", así tenían ellos este refrán que decía *titotoxcauia*, que quiere decir "secarse de sed", y así *toxcatl* quiere decir "sequedad y falta de agua".<sup>55</sup>

<sup>51</sup> Fernández, *Diccionario de la lengua pokonchí*, p. 186.

<sup>52</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 18, 46-52.

<sup>53</sup> García de León (*Elementos del tzotzil*, p. 71) recoge el término *tom-tom*, "cilíndrico y hueco". "Profundo, hondo," *tam* (Solís Alcalá, p. 473).

<sup>54</sup> Vid, Caso, *Calendario matlatzinca*, p. 106-107; aunque, en *Los calendarios*, p. 223, trae la interpretación de Carrasco, "gran vuelo".

<sup>55</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 255.

El argumento de Durán no concluye, ni el refrán indígena invocado contribuye gran cosa a probar su punto. Garibay, anotador de la edición moderna, corrige la traducción de *titotoxcauia* y dice que, literalmente, debe traducirse por “nosotros nos secamos de sed”; pero se apresura a aclarar que “es etimología discutible”.

Torquemada, en su comentario a este mes, siguiendo a Durán, interpreta *toxcatl*, también, como “cosa seca”; pero luego, en el capítulo dedicado a etimologías, nos da la acepción de “deslizadero, o resvaladero”. y razona: “. . . porque en este tiempo están los panes, y todas las mieses, en leche, y solían helarse . . . y cuando no helaba, decían, ya resbaló, o se deslizó el tiempo, y por esto le llamaban *tóxcatl*, que quiere decir: resbaladero”.<sup>56</sup>

Pero el argumento tampoco concluye, ni hay vocabulario náhuatl que corrobore esa etimología. En resumen, uno sólo puede sacar en claro que, tanto Durán como Torquemada, derivaron sus respectivas etimologías, probablemente, de nociones populares relacionadas con este mes.

Lo que sin embargo no deja de producir cierta perplejidad es que el vocabulario cakchiquel de Coto trae para “deslizadero, o resbaladero, o paso que está así resbaloso”, las acepciones *liʒan* y *liʒi*. Y, para “resbaladiza cosa”, *liʒ* o *liʒan*,<sup>57</sup> Como *ca* significa “tierra”, se puede concluir que la traducción que cita Recinos para el mes quiché *liquin ka*, “tierra labrada y resbalosa por las muchas aguas”,<sup>58</sup> es etimológicamente aceptable. El mes cakchiquel *nabey likin ka*, según esto, vendría a significar “primera tierra resbaladiza”.

Por su parte, el nombre del mes yucateco admite leerse *ka yab*, e interpretarse como variante del verbo *ka hab* al que el diccionario cakchiquel de Varea (s.xvii), da la acepción de “llover”,<sup>59</sup> y al que cabría traducir literalmente como “bajar las aguas”,<sup>60</sup> y “bajar o arrastrarse el año”.<sup>61</sup> Thompson, a cuyo juicio la palabra no es yucateca, señala, empero, la presencia del radical *kai*, “cantar”; aunque añade que éste no facilita ninguna pista para su interpretación.<sup>62</sup> No deja de ser curioso, sin embargo, que el enigmático

<sup>56</sup> Torquemada, *Monarquía*, v. II, p. 257 y 297.

<sup>57</sup> Coto, *Vocabulario*, Lig. “blando, resbaloso” (Brasseur, *Grammaire*, p. 189).

<sup>58</sup> Recinos, *Memorial de Sololá*, p. 34; Recinos, *Popol Vuh*, p. 114.

<sup>59</sup> Varea, *Calepino cakchiquel*; Barela, *Uocabulario cakchiquel*. Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 170.

<sup>60</sup> De *ka*, “decrecer, disminuir” (Sáenz de Santa María, p. 170), o de *ka*, “bajar” (Brasseur, p. 186), y de *yab*, “aguas o año”.

<sup>61</sup> Pérez (*Diccionario*, p. 163) registra la frase *ka buc*, “la halda del vestido que se arrastra”. *Buc* es el “vestido”.

<sup>62</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 117.

*toxcatl*, leído *tozcatl* en algunas fuentes,<sup>63</sup> tenga una significativa similitud con el término *tozquiltl*, cuya acepción en náhuatl es la de "voz del que canta". Otras formas afines son: *tuzquiltl*, "garganta" *tuzcatlan*, "en la olla de la garganta", y *totozcac*, "el paladar, o en el gaznate". "Garganta de monte", se dice *tlatozcatl* o *tepetozcatl*.<sup>64</sup>

El glifo maya para representar este mes debe identificarse, probablemente, como la cabeza de una tortuga.<sup>65</sup> Wolfan Cordan, en una comunicación personal (1965), sugería que debe leerse *kayan*, "tortuga", en totonaco de la Sierra.<sup>66</sup> Ni para *alauch* ni para *elech* tenemos interpretación alguna satisfactoria. Lo único que podemos decir sobre *kanazi* o *canazi* es que pudiera interpretarse como "leña amarilla". El mes otomí, *atzibiphi*, se ha traducido por "humo".<sup>67</sup>

6. *Etzalcualiztli, exolqualiztli, cumku, u cab likin ca, cibixic, pom, olh, ohl, anegu oeni.*

El primer nombre significa "comida de puches o de tamal con frijoles".<sup>68</sup> *Exolqualiztli*, "comida de ejotes".<sup>69</sup> *U cab likin ca*, "su segunda tierra resbaladiza". *Cibixic*, "humareda, o quemazón". Coto dice, al comentar la voz "ahumar": "Y, porque después de las humaredas y quemazones siembran sus millpas, al tiempo de la siembra dicen: *Mi-x cuke, çibixic avexabal 3ih* [Ya pasaron las humaredas y quemazones, ya es tiempo de sembrar]."<sup>70</sup> *Pom* es el nombre del copal o resina que quemaban en sus sahumeros. *Anegu oeni* se ha interpretado como "gallinero".<sup>71</sup> En relación a *olh* y a *ohl*, únicamente podemos decir que, en pokonchí, *ohr* significa "pollada".<sup>72</sup> Puede ser, sin embargo, que sean una variante del yuca-

<sup>63</sup> Vid, Caso, *Los calendarios*, (Cuadro x), listas 1, 20 y 32.

<sup>64</sup> Molina, *Vocabulario*, (ME) 151r y 65r.

<sup>65</sup> Vid, Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 116. Thurber, ("Algunos antiguos conceptos... componentes del glifo *kayab*," p. 205-215), opina, en cambio, que el glifo en cuestión representa la guacamaya solar.

<sup>66</sup> Vid, Aschmann, *Vocabulario totonaco*, p. 85.

<sup>67</sup> Vid, Caso, p. 223. Como mero asunto de curiosidad, señalamos la semejanza de *canazi* con el nombre de uno de los *bacabes* asociados a los años *muluc*, el *bacab* llamado por Landa *canzianal*. Vid, *Relación*, p. 65, 66; Tozzer, *Landa's Relación*, p. 138, 144, 145, 308; Roys, *The book of Chilam Balam*, p. 171.

<sup>68</sup> Vid, Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 116; Durán, *Historia* v. 1, p. 259; Torquemada, *Monarquía*, v. II, p. 266, 297; Veytia, *Historia*, v. 1, p. 47.

<sup>69</sup> Veytia, *Historia*, v. 1, p. 44, 47.

<sup>70</sup> Coto, *Vocabulario de la lengua cakchiquel*.

<sup>71</sup> Vid, Caso, *Los calendarios*, p. 223, donde se interpreta "carne de pavo". "Gallinero", en Caso, *Calendario matlatzinca*, p. 106-107.

<sup>72</sup> Vid, Fernández, *Diccionario pokonchí*, p. 196 (*uhr*).

teco *yol* u *ol*, que significan "tallos tiernos".<sup>73</sup> En el primer caso, podría asociarse con el mes otomí; en el segundo, con la "comida de *Cumku*", al que Landa lee *cumhu*, admite una primera acepción de "horno de alfarero".<sup>74</sup> Pero, si estos hornos eran como los que siguen en uso entre los indios de Chiapas y Guatemala, hay que aclarar que la idea de horno de alfarería no se corresponde con la que puede tener una mente europea. Los hornos de alfarería nativa son, en realidad, grandes hogueras al aire libre, cerca de las cuales se han colocado los objetos de cerámica que se van a cocer. En este sentido, *cumku* y *cibixic* pueden considerarse sinónimos.

La actividad ceramista se articula lógicamente dentro del ciclo agrícola, ya que, una vez que las lluvias han impregnado la tierra formando "resbaladeros", es más sencillo obtener el barro que habrá de usarse en la alfarería. Además, si se tiene en cuenta que *cumku* venía a ser el último mes del año yucateco, y que una de las formas de celebrar el siguiente, *pop*, habría de ser renovando los utensilios domésticos y del templo, parece razonable inferir que, en el curso de *cumku*, tenía que incrementarse la actividad ceramista. En el dibujo que ilustra el comentario que hace Durán a este mes, aparece un personaje de extraño atuendo —posiblemente una deidad— sosteniendo en la diestra lo que parecer ser una olla. Con la mano izquierda aprieta una caña de maíz ya granado, que, como los pies del dios, se hunde en el barro. El cuadro ilustra elocuentemente el "resbaladero", el progreso de la siembra, y la "olla divina", posiblemente otra de las acepciones de *cumku*.

7. *Tecuilhuitontli, teculhuitzintli, anttzen gomuh, nabey mam, pop, makux, mukuch, uch.*

*Tecuilhuitontli* y *anttzen gomuh* son perfectamente equivalentes, interpretándose "pequeña fiesta de los señores".<sup>75</sup> *Teculhuitzintli* significa, propiamente, "fiesta de los señores"; *nabey mam*, "primer viejo o abuelo", y *pop*, literalmente, "petate". Pero el petate era un emblema de señorío y, en algunos casos, significaba "señor". Como señala Thompson, el *Diccionario pokonchi de Cabcoh* registra la frase *im pop, im camha*, con la traducción de "yo soy el señor".<sup>76</sup> Durán, por la que debe haber sido una confusión, dice que los nativos

<sup>73</sup> Vid. Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 538.

<sup>74</sup> *Diccionario de Motul*; Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 326. *Cum* es "olla".

<sup>75</sup> Vid. Caso, *Los calendarios* p. 223. Los sufijos nahuas *-ontli* y *-zintli* sirven para formar diminutivos. Vid. Torroella, "Gramática náhuatl de Rémi Siméon," p. 143.

<sup>76</sup> Cit. ap. Thompson, *Maya Hieroglyphic*, p. 107.

"llamaban a esta fiesta, por otro nombre, *tlaxochimaco*..."<sup>77</sup> Este mes, sin embargo, en casi todas las fuentes, aparece ocupando la posición inmediatamente siguiente a *huey tecuilhuitl*. De todas maneras, la ilustración de este mes parece apoyar la afirmación de Durán.<sup>78</sup> Y a juzgar por los datos de Torquemada,<sup>79</sup> correspondía a las flores un papel importante en la celebración de este mes.

El *Telleriano-Remensis* califica a *tecuilhuitontli* de "fiesta menor", y observa que en ella "daban de comer y beber los señores a todo el pueblo".<sup>80</sup> Es posible que los nombres *pokomchí*, *tzotzil* y *tzeltal*, que admiten interpretarse como "comida grande" y "comida", aludan a esa costumbre.

8. *Huey tecuihuitl, antan gomuh, ru cab mam, uo, ik cat, tih txehk, juc binquil, nichí kin.*

Los primeros dos nombres significan "fiesta grande de los señores",<sup>81</sup> *ru cab mam* o *u cab mam*, "segundo abuelo" o "segunda fiesta de los abuelos". El nombre *uo*, resulta francamente enigmático. En Yucatán se da este nombre a cierta variedad de ranas y en otros dialectos mayas puede significar "vidrio", "espejo" y "cinco";<sup>82</sup> pero ninguna de estas acepciones ofrece trazas perceptibles de corresponder a este mes.

El dibujo con que Durán ilustra *huey tecuilhuitl* es relativamente complejo. El centro del cuadro lo ocupa la figura de un personaje sedente, que sostiene entre las manos lo que parece un ramo de flores. De izquierda a derecha, en la parte superior del dibujo, se ven un tocado para la cabeza, lo que podría ser una rodela adornada por cuatro borlas de pluma, y una mano extendida sobre una tortilla. Ninguno de estos elementos contribuye a aclarar el significado de *uo*.

Por lo que atañe al glifo, *uo* está compuesto del afijo "Th. 95", asociado al color negro, *ek* o *ik -ijk, k'e'k*, en algunas áreas,<sup>83</sup> y del elemento que se identifica como "barras cruzadas". Puesto que "cruzar cosas, o ponerlas atravesadas" es una acción que se expresa

<sup>77</sup> Durán, *Historia*, v. I, p. 263. Torquemada (v. II, p. 272) funde *tlaxochimaco* con *huey micailhuitl*.

<sup>78</sup> Nos pone frente a la figura de un personaje sedente que tiene entre las manos lo que parece un ramo de flores.

<sup>79</sup> *Monarquía*, v. II, p. 268.

<sup>80</sup> *Códice Telleriano-Remensis*, p. 152-153.

<sup>81</sup> *Vid.*, Caso, *Los calendarios*, p. 223.

<sup>82</sup> *Vid.*, Brasseur, *Grammaire*, p. 231.

<sup>83</sup> *Vid.*, Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 108.



en yucateco mediante el radical *kaat*, Thompson sugiere acertadamente que el nombre chol de este mes, *ik cat*, debe corresponder a una lectura directa del glifo.<sup>84</sup> *Cat* significa en chol, lo mismo que la palabra yucateca *kat*, "vaso o jarra de barro".<sup>85</sup> *Ik cat*, según esto, podría interpretarse, entonces, como "vaso negro de barro", y éste aludir al vaso del dios Kin(ich) Ahau Izamná en que los sacerdotes "desleían . . . un poco de su cardenillo, con agua virgen", para mundificar los libros.<sup>86</sup>

Para el mes pokomchi *tih txehk*, cuya etimología nos parece dificultosa, señalamos únicamente el elemento *txehk*, indicativo probablemente del color negro. *Juc binquil* significa "siete veintenas". Es posible que deba interpretarse, más ajustadamente, "faltan siete veintenas para la fiesta de *mux*", ya que este último mes, correlativo de *mol*, vendría a caer 140 días después.<sup>87</sup> *Nichi kin* o *Nichil kin* significa "tiempo o fiesta de flores."

9. *Tlaxochimaco*, *micailhuitzintli*, *micailhuitontli*, *ibotam*, *botam*, *zip*, *txip*, *chac cat*, *guac binquil*, *sba binquil*.

El primer nombre, que algunos leen *nexochimaco*,<sup>88</sup> se interpreta generalmente "repartimiento de flores" o "darse flores unos a otros".<sup>89</sup> *Micailhuitzintli* y *micailhuitontli* se traducen, respectivamente, "fiesta de los difuntos nobles" y "pequeña fiesta de los difuntos" o "fiesta de los pequeños difuntos".<sup>90</sup> *Ibotam* y *botam*, derivados del radical *bot*, "enrollar algo",<sup>91</sup> designan cualquier objeto enrollado. Debe aludir al bulto a que quedaban reducidos los muertos después de ser enrollados en las mantas mortuorias. El dibujo con que Durán ilustra su comentario a este mes muestra, en la esquina superior izquierda del cuadro, un bulto de éstos. El resto del cuadro lo constituye una escena en que se ve a varios sujetos en la acción de arrastrar un tronco. Debe tratarse del "grande y grueso madero" llamado *xocoll* que serviría para las fiestas del mes siguiente, al que

<sup>84</sup> *Ibid.*

<sup>85</sup> Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 568.

<sup>86</sup> Landa, *Relación*, p. 92.

<sup>87</sup> *Mol* sería el punto de referencia, si las siete veintenas se contaban a partir del primer día del mes; si era al final, sería *chen*.

<sup>88</sup> *Vid.*, en Caso, *Los calendarios* (Cuadro x), la lista número 2.

<sup>89</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 33.

<sup>90</sup> Los chortís, por influencia del cristianismo, celebran actualmente su fiesta del Día de los muertos entre el 30 de octubre y el 2 de noviembre; pero la primera fecha se dedica "a los que murieron siendo niños y la segunda a los que murieron siendo adultos". Wisdom, *Los chortís*, p. 511.

<sup>91</sup> *Vid.*, Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 66-67.

dice Durán "le hacían la misma reverencia y acatamiento que nosotros hacemos a la cruz".<sup>92</sup>

Landa también menciona, entre las ceremonias correspondientes a *zip*, una en que "bendecían un palo alto y gordo y poníanlo enhiesto".<sup>93</sup> Detalle que no escapó al ojo observador de Tozzer, aunque él lo relacionaba con el mes *xocoll huetzi*.<sup>94</sup>

*Zip* tiene varias acepciones. En primer lugar es el nombre que recibía el dios de la caza o de los venados, representado a veces por un arácnido al que se identifica como un alacrán. Curiosamente, el término más común en las lenguas mayas para decir "alacrán" es *zinah* y, en Yucatán, un "alacrán grande y negro" se llama *ekchuh*.<sup>95</sup> Pero Ek Chuah parece, más bien, asociado con el cacao, y con los viajeros y mercaderes.<sup>96</sup> *Zip*, en cambio, tiene la acepción general de "garrapata",<sup>97</sup> arácnido más de acuerdo con el carácter de la deidad venatoria, ya que suele prenderse como un parásito en la piel de los animales del campo. *Zip*, además, significa "ofrenda, regalo o dádiva", y está asociado a la acción de "regalar, dar algo gratis, repartir, convidar".<sup>98</sup> En este sentido, *zip* parece correlativo al nombre náhuatl *tlaxochimaco* o *nexochimaco*.

Su glifo<sup>99</sup> está compuesto del afijo "Th. 109", que aparece también en el glifo *ceh*, del afijo "Th. 103", y del signo "Th. 552", que aparece también en el mes precedente, *uo*. No parece tener relación alguna con el nombre de *zip*, sino con la posición del sol en el horizonte. El equinoccio de otoño viene a caer alrededor del 23 de septiembre. "Th. 109" y "Th. 552" podrían leerse *chac cat*, que es el nombre que recibe entre los choles este mes, e interpretarse "vaso rojo" o "atravesar el rojo".

*Txip* es, evidentemente, una variante de *zip*. *Guac binquil* puede interpretarse "faltan seis veintenenas para", y *sba binquil*, simplemente, "van dos veintenenas". El mes otomí, *anttzen gotu*, se ha interpretado como "pequeña fiesta de los muertos".<sup>100</sup> El glifo introduc-

<sup>92</sup> Durán, *Historia*, v. 1. p. 270. Compárese la descripción de Durán relativa a las ceremonias del *xocoll* con la que hace Termer (*Etnología y etnografía de Guatemala*, p. 225) de las que preceden el baile del palo volador.

<sup>93</sup> Landa, *Relación*, p. 94.

<sup>94</sup> Tozzer, *Landa's Relación*, p. 156, n. 787.

<sup>95</sup> Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 26.

<sup>96</sup> *Vid.* Landa, *Relación*, p. 81; Tozzer, *Landa's Relación*, p. 107, n. 495.

<sup>97</sup> Brasseur, *Grammaire*, p. 243; Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 345; García de León, *Elementos del tzotzil*, p. 67; Fernández, *Diccionario pokonché*, p. 190; Sedat, *Nuevo diccionario kekché*, p. 140.

<sup>98</sup> *Ibid.*

<sup>99</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 16, 26, 28-31; Thompson, *A Catalogue*, p. 50-51, 165-168.

<sup>100</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 223.

torio<sup>101</sup> correspondiente a *zip* presenta características muy afines a las del glifo mexicano que se conoce como *cipactli*.

10. *Xocotl huetzi, zotz, tzi, huey micailhuil, ka cam, antan gotu, jo binquil, shibal binquil.*

Las interpretaciones más comunes de *xocotl huetzi* son “la caída del *xocotl*”, “cuando se cae o acaba la fruta”, “cae el *xocotl*” y “cae la fruta”.<sup>102</sup> El significado del nombre, en este caso, responde ostensiblemente a las características más salientes de la ceremonia que tenía lugar durante este mes. Ya se dijo, al comentar el mes precedente, que los indios habían transportado un madero de los más altos y gruesos al que habían dado el nombre de *xocotl*. Durán dice que lo bendecían y santificaban, y le hablaban “como si fuera de razón y entendimiento”; que durante el mes *xocotl huetzi*,

... levantaban este madero del suelo los sacerdotes y ministros del templo antes que amaneciese, con toda la solemnidad posible y reverencia, y lo enhestaban en el patio del templo y ponían en la cumbre y punta de él un pájaro de masa... Al cual [palo], después de solemnizado, hacían la prueba de subir por él, a derribar el ídolo abajo, donde, después de derribado, derriban también el palo, que era *xocotl huetzi*, que quiere decir “la caída de *xocotl*”.<sup>103</sup>

Pero en otro lugar, al describir en más pormenor la fiesta, Durán refiere que, antes de la caída del *xocotl*, se desarrollaba, “al son de un atambor” y “alrededor de aquel palo”, una solemne danza a la que “acudían todos los señores, muy galanos y aderezados”. Y lo que resulta más significativo, “llevaban por guía de su baile delante de todos un indio que iba vestido del mismo modo que este ídolo [de masa], vestido como pájaro o como murciélago...”<sup>104</sup>

*Zotz*, el nombre del mes yucateco, significa precisamente “murciélago”, y la cabeza de este animal comedor de frutas es el *rebus* correspondiente a este mes.<sup>105</sup> Uno puede lamentar solamente que Landa haya sido tan poco explícito en la descripción de las ceremonias de *zotz*. Thompson confiesa su asombro ante la presencia de

<sup>101</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 22, 11-16.

<sup>102</sup> Durán, *Historia*, v. I, p. 272; Torquemada, *Monarquía*, v. II, p. 273, 298; Caso, *Los calendarios*, p. 37. Veytia (*Historia*, p. 45-46) traduce “madurez de los frutos”.

<sup>103</sup> Durán, *Historia*, v. I, p. 270 y 272.

<sup>104</sup> *Op. cit.*, p. 121. Ver, también, Margain Araujo, “La fiesta azteca de la cosecha *Ochpaniztli*,” p. 172.

<sup>105</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 16, 35-44.

este animal, y dice: "So far as I know, there is no season of the year when bats are abundant, and no reason in nature why a month should bear the name of the leaf-nosed bat . . ." Su única explicación es que el *zotz* sea un "rebus writing", elegido porque su nombre evocaba el de alguna actividad practicada durante este periodo. En su opinión, el *zotz* pudiera estar asociado a la estación invernal.<sup>106</sup> Sin excluir la posibilidad de que los razonamientos de Thompson tengan alguna base, nosotros quisiéramos recordar que el murciélago era un animal asociado a la muerte y, por lo tanto, tal vez al desprendimiento del árbol de la vida. Dentro del ciclo agrícola, no hay que olvidar que *zotz* sucedía inmediatamente a *zip*, una de cuyas acepciones —leído *zipp*— es la de "fruta próxima a madurar".<sup>107</sup>

En cuanto dios de los muertos, *Zotz* es, por otra parte, el nombre más natural para un mes destinado a conmemorar los difuntos. *Huey micailhuitl*, al que esta vez Torquemada hace coincidente con el problemático *tlaxochimaco*, y el mes otomí *antan gotu* significan "fiesta mayor de los muertos", o "fiesta de los muertos mayores". *Ka cam*, nombre que recibía este mes entre los cakchiqueles y los quichés, puede interpretarse, a su vez, como "nuestros muertos" o, si se lee *qakan*, "lo que no está maduro del todo".<sup>108</sup> Recinos, partiendo en cada ocasión de una fuente distinta, atribuye a este nombre las acepciones de "tiempo caliente" y "celajes rojos".<sup>109</sup> En cualquier caso, lo que se puede decir es que el nombre se halla asociado de alguna forma con la raíz *k'a'h*, "fuego". Pero esto no es nada extraño cuando sabemos que este mes servía también para darle culto al dios del fuego, *Xiuhtecuhtli*.<sup>110</sup>

El dibujo con que Durán ilustra este mes reúne, por una parte, la escena del *xocotl huetzi* y, por otra, gracias al bulto mortuario que aparece en la esquina superior izquierda del cuadro, la referencia al mes de los muertos. Pérez registra, para el mes yucateco, la variante *zoc* que significa "fruta madura".<sup>111</sup> *Tzi*, el mes pokomché, puede interpretarse "leño".<sup>112</sup> *Jo binquil* y *shibal binquil* significan, respectivamente, "faltan cinco veintenas para" y "tercera veintena".

<sup>106</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 108-109.

<sup>107</sup> Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 299.

<sup>108</sup> *Vid.*, nota 65. Para *Antan gotu*, Caso, *Los calendarios* p. 223. Para *gam*, "morir", y *qakan*, Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 181-187.

<sup>109</sup> Recinos, *Memorial de Sololá*, p. 34; Recinos, *Popol Vuh*, p. 114. En realidad, *caham* puede interpretarse también como "cosa colorada" y, por ende, "madura".

<sup>110</sup> *Vid.*, Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 120.

<sup>111</sup> Según Bowditch, *The numeration, calendar systems* p. 70-71. En pokomché (Fernández, *Diccionario*, p. 191), *sok* significa "maduro".

<sup>112</sup> *Vid.*, Fernández, *Diccionario*, p. 190.

11. *Ochpaniztli, huepaniztli, katic, ambaxi, tzec, cazeu, u cab sih, chan binquil, yoshibal binquil.*

En el significado del primer nombre todas las fuentes están más o menos de acuerdo. Derivado de *tlachpana*, "barrer algo", puede interpretarse "barredura" o "mes de las escobas".<sup>113</sup> Veytia recoge la variante *huepaniztli*, que Caso lee *huechpaniztli*, y la interpreta "tiempo de barrer".<sup>114</sup> Caso traduce "emplazamiento".<sup>115</sup> Personalmente, confieso no haber hallado el verbo *huechpana*. "Emplazamiento" se dice, entre otras maneras, *tenauatiliztli*,<sup>116</sup> variante con que aparece este mes en la *Relación de Teotitlán*.<sup>117</sup> El radical *huepana* expresa la acción de "arrastrar madera", *huepanitli* designa una "viga grande desbastada y por labrar", y *huepanaliztli*, "el acto de arrastrar madera".<sup>118</sup> Es muy posible, pues, que *huepaniztli* continúe asociado al famoso *xocotl* que era el objeto del culto en las dos veintenas pasadas, ya que Durán observa que, concluida la fiesta del *xocotl huetzi*, "... venían luego hacheros y derribaban el palo en el suelo y arremetía tanta gente sobre él, que en menos de hora, no quedaba cosa de él..."<sup>119</sup>

En la página correspondiente a este mes, el *Telleriano-Remensis* trae una imagen de Tlazoltéotl, a la que se llama "ntro precncipio" y "ntra madre".<sup>120</sup> Puede ser que, en uno de esos juegos verbales de la lengua ritual, *katic*, entre otras connotaciones, aludiera a "nuestra abuela" (*k'atit*) y a "nuestro principio" (*ka tiq*), aunque tomado literalmente su acepción más común sería la de "quemadura o quemamiento", o bien la de "sentenciar, o sentencia".<sup>121</sup>

Una de las acepciones de *tzec* es "condena";<sup>122</sup> pero hay evidencias de que también significaba "basura". El vocabulario tzotzil registra *tesec xan* y *ta tsequin* con las respectivas acepciones de "brosas de milpa" y "se embrosa la milpa".<sup>123</sup> En pokomchí, el radical *sejk* o *sek* está asociado a la labranza de la madera, a la acción de pelear, pegar,

<sup>113</sup> Vid, Clavijero, *Historia antigua*, v. II, p. 154; Torquemada, *Monarquía*, v. II p. 298.

<sup>114</sup> Veytia, *Historia*, v. 1, p. 44.

<sup>115</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 37.

<sup>116</sup> Molina, v. c.

<sup>117</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 38, tabla II.

<sup>118</sup> Molina, v. c.

<sup>119</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 123.

<sup>120</sup> *Telleriano-Remensis*, p. 160-161.

<sup>121</sup> Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 196-197.

<sup>122</sup> Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 148.

<sup>123</sup> Delgaty, *Vocabulario tzotzil*, p. 50. García de León (*Los elementos del tzotzil*, p. 72) recoge las voces *tsek*, "alacrán"; *tsek*, "falda, faja, embrozarse la milpa", y *tsak*, "pegar, agarrar ..., coito".

castigar, y a la idea de sequedad o sequía.<sup>124</sup> En lengua quiché, *tzec* o *tzek* designa, primariamente, una “escalera de mecates”, y expresa la acción de “seguir, ir uno tras otro”.<sup>125</sup> “Escalera”, en cakchiquel, “si es de palo, dicen *ʒam*”, y “cuando es de cordeles, una sogá colgada para trepar por ella, *tzek qam* [*qam* es, propiamente, mecate o cuerda] . . . De aquí, por metáfora usan decir, cuando uno está muy aficionado a una mujer, que no se halla sin verla cada día: *Qui tzek qaman chirih lae ixok*”.<sup>126</sup>

La ilustración de Durán correspondiente a *ochpaniztli* pone frente a nosotros la escena de un hombre —cautivo o deidad— sentado en la cima de una escalera. Empuña en la mano lo que parece ser un manojo de ramas secas, y se protege aparentemente de los ataques de dos guerreros que están al pie de la escalera, con su rodela. Uno de los glifos *tzec*<sup>127</sup> consta del afijo “Th. 25”, al que Landa leía *ca*, acompañado del signo a que dicho autor daba la lectura de *ce*.<sup>128</sup> Parece entonces que la lectura del glifo debía ser *ze-c(a)*, como ha sugerido Kelley,<sup>129</sup> o, si se invierte el orden de los factores, *caze*. El nombre correspondiente a este mes en los calendarios chol y pokomchí es, respectivamente, *cazeu* y *kazeu*. Nosotros no tenemos interpretación alguna para estas voces.

El mes otomí, *ambaxi*, se ha interpretado “escoba”.<sup>130</sup> *U cab zih* significa “su segundo árbol de flores blancas”, “su segunda floración”, “su segunda ofrenda” y, quizás, “segundo verano”.<sup>131</sup> *Chan binquil* se interpreta “faltan cuatro veintenas para” y, *yoshibal binquil*, “tercera veintena”.

12. *Teotleco, xul, chichim, pachtzintli, pachtontli, anttzen boxegui, nabey pach, tzikin kih, ox binquil, shanibal binquil*

“La fiesta más celebrada y más solemne de toda esta tierra” dice Durán que se efectuaba este mes, cuyo nombre se traduce generalmente “la llegada del dios o de los dioses”. Sahagún cuenta que

el postrero día de este mes era la gran fiesta porque dicen que todos los dioses llegaban entonces; la vigilia de este día, a la

<sup>124</sup> Fernández, *Diccionario pokonchi*, p. 190.

<sup>125</sup> Brasseur, *Grammaire*, p. 224-225.

<sup>126</sup> Coto, *Vocabulario cakchiquel*. *Qam*, “cordel, mecate”, *kam*, “puente, escalera de indígenas” (Sáenz de Santa María, *Diccionario*, p. 187).

<sup>127</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 16, 52.

<sup>128</sup> Vid, Landa, *Relación*, p. 106.

<sup>129</sup> Kelley, “Fonetismo en la escritura maya,” p. 284-285.

<sup>130</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 223; *Calendario matlatzinca*, p. 106-107.

<sup>131</sup> Ver nuestro comentario al mes cuarto.

noche, hacían encima de un petate de harina de maíz un montoncillo muy tupido, de la forma de un queso. En este montoncillo imprimían los dioses la pisada de un pie en señal que había llegado . . . En viendo el sátrapa la señal de la pisada luego daba voces, diciendo: "Llegado ha nuestro señor . . ." <sup>132</sup>

Algo semejante ocurría durante los días finales de *xul* en la península yucateca, y más específicamente, en la ciudad de Maní, donde "se juntaban todos los señores y sacerdotes" y "con ellos gran gentío de los pueblos". Se reunían para celebrar al dios Kukulcán, pasándose "cinco días y cinco noches en oraciones y en algunos bailes devotos", al final de los cuales, refiere Landa, "decían y tenían muy creído que . . . bajaba Cuculcán del cielo y recibía los servicios, vigiliias y ofrendas. Llamaban a esta fiesta *chic kaban*". <sup>133</sup>

*Xul* admite varias acepciones: "fin", "animal", "pito, o chirimía", y "bajar". <sup>134</sup> De hecho, el glifo que reproduce Landa podría perfectamente ser la figura de un pito zoomórfico. Los más frecuentes <sup>135</sup> nos ponen frente a la cabeza de un animal, que podría ser un perro, *tzul*, o un conejo, *thul*, o tal vez un pizote, *chic*. El mes chol se llama *chichim* y, como dice Thompson, "it is barely possible that Chichin . . . may convey the idea of the dog since *chichi* is a nickname for the dog in many parts of Central America and México". <sup>136</sup>

En la ilustración de Durán no aparecen trazas de ningún animal. El lugar central lo ocupa la figura de un personaje de pie, con los brazos ligeramente extendidos. Suponemos que debe ser el dios que ha bajado a imprimir sus plantas. En la esquina superior izquierda, aparece un ramo de malhojo o *pachtli*, parásita que daba nombre, en algunas partes, a ésta y a la siguiente veintena. *Pachtzintli* y *pachtontli* significan por igual "pequeña fiesta del malhojo o del heno" y, sin duda, han influido en el nombre que los quichés y los cakchiqueles daban a este mes. Aunque *nabey pach* se ha interpretado como "primera echada o incubación", asociando *pach* con el verbo neutro *pache*, "empollar, estar sobre los huevos", lo más probable es que signifique "primera fiesta del *paxte* o del heno", acepción que tiene también el mes otomí *antzen boxegui*. <sup>137</sup>

La traducción literal del nombre del mes pokomchí sería "fiesta

<sup>132</sup> Sahagún, *Historia*, I, p. 124.

<sup>133</sup> Landa, *Relación*, p. 98-99.

<sup>134</sup> Ver Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 292; Sedat, *Nuevo diccionario kekchí*, p. 167; Brasseur, *Grammaire*, p. 235; Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 432.

<sup>135</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 16, 54-61.

<sup>136</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 110. *Chi chim*, sin embargo, podría interpretarse "en la paja o heno".

<sup>137</sup> Vid., Recinos, *Memorial de Sololá*, p. 34; Sáenz de Santa María, p. 301; Caso, *Los calendarios*, p. 223.

del pájaro”; pero encontramos muy discutible su presencia en este lugar.<sup>138</sup> *Ox binquil* y *shanibal binquil* pueden respectivamente traducirse por “faltan tres veintenas para” y “cuarta veintena”. No tenemos explicación para el hecho de que estas dos listas presenten progresiones inversas. En cualquier caso, la lista tzeltal, a partir de su correspondencia con *uó*, parece aludir a una fiesta que se aproxima y para la cual faltan siete veintenas. Antes propusimos que dicha fiesta podría ser la de *mol*; pero, debido a que en este mes se completarían las siete veintenas, nos parece ahora más razonable que el mes anunciado por la expectativa descendente de las veintenas tzeltales es el mes *chen*. Los tzotziles, en cambio, inician su septena de meses un periodo más tarde que los tzeltales porque su progresión es ascendente. Su cuenta empieza, hipotéticamente, en el mes *zip*, y se completa en el mes *chen*.

13. *Huey pachtli, ru o u cab pach, antan boxeguí, tepeilhuuít, yax kin, yash kin, kanahal, ianguca.*

Los tres primeros nombres se interpretan, respectivamente, “fiesta grande del malhojo o heno”, “segunda fiesta del *paxte*”, y “fiesta grande del heno”. Durán ilustra este mes con el ya descrito ramo de *pachtli*, que aparece en la parte central superior del cuadro, e inmediatamente debajo, la figura de una culebra cascabel en aparente actitud de ataque, formando una S. Puede ser que represente a la diosa del maíz Chicomecóatl, ya que era uno de los patrones de esta veintena, durante la cual “hacían . . . aquella ceremonia de derramar el maíz a las cuatro partes que su año tenía”.<sup>139</sup> Puede ser *un rebun para expresar el sobrenombre que recibía este mes*, llamado también *coailhuít*—derivado de *coahuatl*—, “fiesta de todos y en general”.

Pero “la fiesta principal”, aclara Durán, “se hacía al Volcán y Sierra Nevada, y a los demás principales cerros de la tierra, y así la llamaban *tepeilhuuít*, por otro nombre, [que] quiere decir ‘fiesta de cerros’.”<sup>140</sup> Entre los yucatecos, y en algunas otras localidades mayas, se le llamaba *yax kin* o *yash kin*, “fiesta del verde”, y dice Landa

<sup>138</sup> El lugar que parece corresponderle es el catorceavo de nuestras listas, correlativo a *quechollí* y a los *tziquin kih* cakchiquel y quiché. Lo dejamos aquí, sin embargo, porque de otra manera no sabríamos resolver el orden meramente provisional de esta lista.

<sup>139</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 280.

<sup>140</sup> *Op. cit.*, p. 279.



que en su discurso “comenzaban a aparejar . . . una fiesta general que hacían en *mol* . . . a todos los dioses”.<sup>141</sup>

El glifo de este mes<sup>142</sup> suele estar compuesto de los afijos “Th. 17”, “Th. 116”, y el elemento “Th. 544”, cuya lectura pudiera ser *yaax nal kin*, “fiesta del maíz seco”. *Kanahal*, el mes pokomchí al que hemos creído que correspondía esta posición, significa “maíz grande” o sazón.<sup>143</sup> Para *ianguca*, el mes chol, no hemos hallado interpretación posible.

#### 14. *Quechollí, antzhoni, tziquin qih, mol, mox kih, mush*

“Pájaro de pluma rica” dice Molina que significa *quechullí*; aunque Durán, aparentemente por confusión, afirma “que romançado este vocablo, quiere decir “flecha arrojadiza”.<sup>144</sup> *Antzhoni* se ha interpretado “vuelo” por Carrasco;<sup>145</sup> pero, aunque nosotros no podamos discutir dicha etimología, hemos notado que en esta lista *antzhoni* y *antatzhoni*, correlativo a *huey tozoztli*, tienen en común el elemento *zhoni*. Por lo tanto, es posible que les correspondiera estar en secuencia y, si aluden a un ave —como parece ser el caso—, tal vez debieran interpretarse, respectivamente, “pequeña” y “grande fiesta del pájaro”. Al discutir los nombres *tozozontli* y *huey tozoztli*, observamos que el *rebus* de estos meses era la figura de un ave con un hueso atravesado.

En nuestra reconstrucción de las listas cakchiquel y quiché, se corresponden con *quechollí* los nombres *tziquin qih*, que se interpretan “fiesta del pájaro”, o como se ha hecho más comúnmente, “estación de pájaros”.<sup>146</sup> La relación de las aves con este mes se pone de manifiesto en el hecho de que, incluso los mayas de Yucatán, cuyo ceremonial —según lo describe Landa— no ofrece similitud aparente con el del altiplano de México, se preparaban para esta fiesta con un rito en el que le correspondía a una vieja “vestida con hábito de plumas” el papel más saliente.<sup>147</sup>

Esta vieja reunía a todas las niñas —sigue diciendo Landa—, “y por

<sup>141</sup> Landa, *Relación*, p. 99.

<sup>142</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 17; 1-13; Thompson, *Catalogue*, p. 40-41, 155-160, 447.

<sup>143</sup> Fernández, *Diccionario pokonchí*, p. 64. El enigmático *Ianguca* de los choles, sin que podamos evitarlo, nos recuerda el nombre de *Yax Coc Ah Mut*, identificado por Brinton con *Itzamná*. Ver Tozzer, *Landa's Relación*, p. 145, n. 695.

<sup>144</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 281.

<sup>145</sup> Vid, Caso, *Los calendarios* p. 223.

<sup>146</sup> Recinos, *Memorial de Sololá*, p. 34.

<sup>147</sup> Landa, *Relación*, p. 100.

eso la llamaban *ixmol*, que quiere decir 'la allegadera', y les daba en las coyunturas de las manos, por la parte de afuera, unos golpecillos, "para que saliesen expertos oficiales en los oficios de sus padres y madres".

La ceremonia maya se corresponde con la que celebraban en México el sexto día de *quecholli*, cuando las *cihuatlamacazque*, sentadas "en el patio del *cu* del dios que llaman Mixcóatl" sobre un colchón de heno traído de las montañas, esperaban a "todas las mujeres que tenían hijos e hijas":

... éstas traían cada [una] cinco tamales dulces, y echábanlos sobre el petate delante de las viejas, y luego daba cada una su hijo a alguna de aquellas viejas, y la vieja que le tomaba brincábale en los brazos, y hecho esto dábanlos a sus madres e ibanse a sus casas.<sup>148</sup>

*Mol* significa "viejo, anciano", en *tzotzil*; pero, en general, tiene las acepciones de "recoger, juntar, reunir, plegar, allegar".<sup>149</sup> *Mul* sirve en Yucatán para decir, en general, "cerro".<sup>150</sup> El glifo *mol* ofrece visible similitud con el del día *muluc*.<sup>151</sup> Los nombres que recibe este mes entre los *pokomchís*, los *tzotziles* y los *tzeltales*, *mox*, *mush*, debe estar referido al radical *much* o *mucx*, una de cuyas acepciones es "amontonar". El *Diccionario de Motul* define *much* como "montón de cosas juntas" y "montón de granos y de cosas pequeñas"; Pérez<sup>152</sup> dice que "sirve para contar montones pequeños de cosas reunidas". En lengua quiché, es sinónimo de *motz*, que sirve también para designar la constelación de las Siete Cabrillas,<sup>153</sup> llamadas, por otro nombre, *O much qaholab*, "los cuatrocientos muchachos".<sup>154</sup> Esta constelación —nos limitamos a señalarlo— está asociada de modo particular con Mixcóatl, patrón de este mes.<sup>155</sup>

<sup>148</sup> Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 203-204.

<sup>149</sup> Vid, Delgaty, *Vocabulario tzotzil*, p. 31; García de León, *Los elementos del tzotzil*, p. 60; Pérez, *Diccionario*, p. 222; Brasseur, *Grammaire*, p. 193; Sáenz de Santa María, *Diccionario*, p. 272; Fernández, *Diccionario pokonchi*, p. 69; Sedat, *Nuevo diccionario kekchi*, p. 107-108. Es posible que la acepción de "reunir, juntar", etcétera, se derive de que los viejos presidían las juntas. O a la inversa.

<sup>150</sup> Vid, Solís Alcalá, *Diccionario*, p. 129. Y lo mismo sucede en el *pokonchi*, quiché y *cakchiquel*.

<sup>151</sup> Vid, Thompson, *Maya hieroglyphic*, p. 110; Thurber, "A comparative analysis of . . . *muluc* and *mol*", p. 221-235.

<sup>152</sup> Pérez, *Diccionario*, p. 226.

<sup>153</sup> Brasseur, *Grammaire*, p. 194.

<sup>154</sup> Vid, Recinos, *Popol Vuh*, p. 104-107, y n. 69, 71.

<sup>155</sup> Vid, *Código Chimalpopoca*, p. 122 ss. El *Telleriano-Remensis* (p. 152-153), después de decir que en la fiesta de *tecuilhuitonli* "no reñían las cabrillas", añade: ". . . porque todo el año, iban riñiendo éstas . . ." Sobre las Cabrillas y su relación con *Huitzilopochtli*, ver Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 271-273.

15. *Panquetzaliztli, tzizil lakam, kan halam, anthaxme, che, tsun, u chum, zihora.*

El primer nombre se ha interpretado unánimemente como "levantamiento de banderas",<sup>156</sup> derivando la voz de *panitl*, "bandera", y de *quetzaliztli*, "la acción de levantar algo, o ponerlo en alto". El mes quiché, *tzizil lakam*, parece serle correspondiente. Para "bandera, estandarte, o pendón", Coto trae la voz *lakam*, y *qizel* o *tzizel* lo interpreta "la costura".<sup>157</sup> *Tzizil lakam*, por lo tanto, significa "costura de banderas".

En el comentario relativo a este mes, Landa no menciona nada que indique que en Yucatán se usaran banderas; pero, según su correlación del calendario yucateco con el cristiano, *chen* principiaba alrededor del 23 de diciembre. Más o menos hacia esta fecha, entre el 18 y 21 de diciembre, en el pueblo de Santo Tomás Chichicastenango, se celebra una de las fiestas más frecuentadas por los indígenas: la que se conoce por el nombre de *tzijolaj*, "caña ardiente".<sup>158</sup> En una forma que evoca la de ese ídolo descrito por Landa, metido en una petaquilla y "envuelto en un paño",

... la efigie del *tzijolaj* ... una antigua figura ecuestre de Santiago, toscamente tallada, con colgantes de antiguas monedas de plata ... sólo se muestra al público durante el tiempo de la fiesta. En todas las procesiones, hasta el 21 de diciembre, la llevan cubierta y la mueven de tal manera, que se oyen tintinear las monedas bajo el lienzo. El día de Santo Tomás apareció el *tzijolaj* descubierto, llevado otra vez por el mismo hombre [del lienzo rojo]. Este bailó con la efigie, teniendo esta vez el lienzo rojo enrollado en el antebrazo ... en un amplio círculo ... Después ... se tendió un cable desde el campanario hasta el palo volador, atándolo en el palo a una altura un poco mayor que la de un hombre. En este cable se sujetó de pie la figura ecuestre y se la subió por medio de un lazo hasta la torre de la iglesia. Momentos después se la volvió a bajar de la misma manera. Este juego se repitió varias veces; es considerado por los indígenas como el punto cumbre de la fiesta ...<sup>159</sup>

Durán dice que la fiesta del ídolo que se honraba en *panquetzaliztli*

<sup>156</sup> Puede ser, sin embargo, que esté asociado a la voz *tepanquiçaliztli*, "representación" o farsa. Ver Molina, (EM) 104r.

<sup>157</sup> Coto, *Vocabulario cakchiquel*. Ver Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 245, 389.

<sup>158</sup> De *tzih*, "encender, alumbrar", y *ah*, "caña". Ver Brasseur, *Grammaire*, p. 167, 225.

<sup>159</sup> Termer, *Etnología y etnografía de Guatemala*, p. 235-236.

era la "más celebrada y más solemne de toda esta tierra",<sup>160</sup> y que a éste (Huitzilopochtli) lo mantenían en una pieza pequeña "muy cubierta de mantas y de joyas y plumas . . . lo más galano y curioso que ellos sabían y podían aderezarlo", con una cortina siempre delante "para más reverencia y veneración".<sup>161</sup>

Para la fiesta, amasaban "con miel negra de los magueyes" una efigie del dios, hecha con harina de semillas de bledos y de maíz tostado, la cual paseaban en procesión rápida por varias partes del pueblo. Por fin, el día principal de la fiesta, al pie de las gradas del templo, ". . . ponían allí las andas y tomaban luego unas sogas gruesas y atábanlas a los asideros de las andas, y, con mucho tiento y reverencia, unos estirando de arriba, otros ayudando de abajo, subían las andas con el ídolo a la cumbre del templo . . ." <sup>162</sup>

La pintura con que Durán ilustra su comentario a este mes trae, en la parte de arriba, un personaje sedente que sostiene una bandera en las manos y, en la parte inferior, la escena de unos sujetos que están alrededor de lo que parece un comal, de donde el personaje central, cubierto por una capa, recoge una tortilla.

El mes otomí, *anthaxme*, se ha interpretado "tortilla blanca".<sup>163</sup> *Kan halam*, derivado aparentemente de *kan*, "maíz, cielo, culebra", y del radical *hal*, "mudarse, cambiar", se puede interpretar como "efigie, o imagen de maíz". *Jalam-uch*, en kekchí, significa "retrato, semejanza".<sup>164</sup> El nombre del mes chol, *zihora*, es evidentemente una variante del nombre de la fiesta de los quichés, por lo que proponemos que debe interpretarse también como "caña ardiente".

El glifo *chen*<sup>165</sup> presenta en cinco ocasiones el afijo "Th. 60", que tiene la forma de un pedazo de sogá anudada. En el altiplano de Guatemala, "atar, anudar", se dice *xim*. En Yucatán, sin embargo, el radical *chen* está asociado a la idea de completarse o acabarse algo. Según el *Motul*, *chenbal* es "cosa que está a punto de cesar y acabarse".<sup>166</sup> Puede ser, por lo tanto, que *chen* señale el acabamiento de un ciclo y, al mismo tiempo, el principio de otro. *Xen*, *xenaah*, *xenabal*, significan respectivamente, derivados de *xe*, "las heces, el poso, la parte inferior, la raíz, la base o cimiento", "el principio", "princi-

<sup>160</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 17.

<sup>161</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>162</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>163</sup> *Vid.* Caso, *Los calendarios* p. 223.

<sup>164</sup> Sedat, *Nuevo diccionario*, p. 83. Thompson (*Maya hieroglyphic*, p. 111), que aparentemente no tenía noticia de la fiesta quiché del *tziholah*, opinaba que el nombre chol, *zihorá*, "sounds Spanish and is certainly not Chol".

<sup>165</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 17, 23-33; Thompson, *Catalogue*, 46, 446.

<sup>166</sup> *Diccionario de Motul*, MS.

piar o fundar”, y el “fundamento”.<sup>167</sup> Mas, cualquiera que sea la luz que arrojen todas estas aproximaciones, el último significado de *chen* nos sigue pareciendo dudoso. Así nos parecen, también, las etimologías de *tzun* y *u chum*, colocados aquí sobre la base hipotética de que constituyen una variante de *chen*.

16. *Atemoztli, ancandehe, nabey tumuzuz, yax, tziba pop, batsul*

El primer nombre se interpreta, en general, “bajada del agua”; aunque hay quienes lo explican “porque en este mes suelen comenzar los truenos y las primeras aguas allá en los montes”, otros porque “esta fiesta se encaminaba y dirigía para empezar a pedir agua para la primavera”, y otros porque “hacia relación a la estación del tiempo, en que por concurrir con nuestro mes de febrero les era ya más sensible y conocida la disminución de las aguas...”<sup>168</sup> En cualquier caso, a juzgar por el nombre yucateco, *yax*, asociado a los montes, y por los datos de Sahagún, que dice que “componían... imágenes de los montes”,<sup>169</sup> parece que en este mes nos enfrentamos a otra fiesta relacionada con los espíritus de los cerros.

La información de Landa es, como siempre, sucinta; pero nos deja inferir que el ceremonial giraba alrededor del *ocná* o “renovación del templo”, literalmente “entrar a la casa”.

“Dicha fiesta la hacían cada año y además de esto renovaban los ídolos de barro y sus braseros... y si era menester, hacían de nuevo la casa o la renovaban y ponían en la pared la memoria de estas cosas con sus caracteres”.<sup>170</sup> En otras palabras, el ceremonial yucateco correspondiente a este mes presenta una notable similitud con el que seguían los indios del altiplano de México.

Sahagún refiere que, después de haber preparado los *teteuítl* “con que habían de componer a las imágenes de los montes”, los sacerdotes “llevábanlos a las casas de los que habían votado”. Allí, luego, se componían otras imágenes “hechas de masa de bledos”, las que, después de ser objeto de culto, sufrían una muerte ritual.

Habiendo ya muerto... todas aquellas imágenes o estatuas, quitábanles los papeles... y todos juntos los quemaban en el patio de la casa, y con ellos quemaban también los cajetillos de la

<sup>167</sup> Vid, Sáenz de Santa María, *Diccionario cakchiquel*, p. 421-422; Brasseur, *Grammaire*, p. 233.

<sup>168</sup> Ver Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 128, 214; Torquemada, *Monarquía*, v. 11, p. 299; Durán, *Historia*, v. 1, p. 287; Veytia, *Historia antigua*, v. 1, p. 44.

<sup>169</sup> Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 215.

<sup>170</sup> Landa, *Relación*, p. 73.

comida y todos los petates de juncias verdes con que estaban adornadas aquellas imágenes . . . todo lo llevaban [después] a los oratorios que llaman *ayauhcalco*, que estaban edificados a la orilla del agua.<sup>171</sup>

El nombre del mes cakchiquel, aunque Varea lo explica como un “signo o mes de veinte días: vienen dos meses uno tras otro y hacen 40 días . . . Viene cuando empiezan los primeros aguaceros del invierno: Aparecen y andan volando unos gusanillos que llaman también *tumuzuz*”,<sup>172</sup> tiene evidentes trazas de ser una corrupción del mes mexicano *atemoztli*. Por su parte, el mes otomí, *ancandehe*, se interpreta “baja el agua”.<sup>173</sup> *Batsul*, el nombre que recibe este mes entre los tzotziles y los tzeltales, debe ser una mala lectura o transcripción de *yaxul*. La lista recogida por Christian Gantenbein entre los chujes de Santa Eulalia trae, efectivamente, un mes llamado *yaxul*.<sup>174</sup> Colocado de modo tentativo por nosotros en este sitio, el mes quiché, *tziba pop*, significa “estera(s) pintada(s) o escrita(s)”.

A partir de *chen*, los glifos que se suceden hasta *ceh*, inclusive, traen uniformemente afijos de color:<sup>175</sup> *chen*, negro; *yax*, verde o azul; *zac*, blanco, y *ceh*, rojo. No cabe duda que se refieren a los cuatro puntos cardinales y, desde luego, a los cerros —reales o hipotéticos— que existían en cada uno de los extremos.

### 17. *Tititl, ambue, zac, sakil ha, si sak, ru cab tumuzuz*

El primer nombre se ha interpretado como “estirar”, “restiramiento”, “tiempo apretado”, “encogido o arrugado”.<sup>176</sup> Evidentemente, estas etimologías se han derivado del radical *titicana*, “estirar o estender lo encogido o arrugado”.<sup>177</sup> La etimología de *tititl* como “estiramiento” parece, en efecto, justificarse porque, como observa Durán, en la pintura que ilustra este mes, “ponían, o imaginaban en el cielo dos niños estirándose el uno al otro . . . Y así, en la fiesta y solemnidad de este día había bailes de mujeres y hombres, asidos unos con otros de las manos”.<sup>178</sup> Curiosamente, “asirse de las ma-

<sup>171</sup> Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 215.

<sup>172</sup> Varea, *Calepino cakchiquel*, MS.

<sup>173</sup> Caso, *Los calendarios* p. 223.

<sup>174</sup> Cit. por Termer, *Etnología*, p. 130.

<sup>175</sup> Cf. Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 17, 23-65.

<sup>176</sup> Vid. Durán, *Historia*, v. 1, p. 289; Torquemada, *Monarquía*, v. II, p. 300; Garibay (Glosario), en Sahagún, *Historia*, v. IV, p. 339; Clavijero, *Historia antigua*, v. II, p. 160; Caso, *Los calendarios*, p. 37.

<sup>177</sup> Molina, v. c.

<sup>178</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 289.

nos o trabarse, los que andan danzando, o haciendo otra cosa”, se dice en náhuatl *titaana*.<sup>179</sup> Uno, entonces, se pregunta hasta qué punto realmente *tititl* significa “estiramiento” o, como otros han traducido, “cosa encogida, arrugada”.<sup>180</sup>

Lo que está claro es que este mes se dedicaba a honrar a la diosa Iamatecuhtli, “la anciana señora”, por lo menos en Tenochtitlan. Sahagún refiere que a la esclava “que era su imagen, ataviábanla con unas naguas blancas y un *huipil* blanco”, y “las cotaras . . . eran blancas”, y llevaba “una rodela blanca”, y “los rapacejos de abajo eran blancos”.<sup>181</sup>

*Zac*, el mes yucateco, y casi uniformemente todos los meses correlativos del área maya, significa “blanco”. Landa dice que, “en un día de este mes . . ., hacían los cazadores otra fiesta como la del mes de *zip*”.<sup>182</sup> En este sentido, los yucatecos del siglo xvi daban a este mes un tono ceremonial parecido al de Tetzoco, donde refiere Durán que también se conmemoraba al dios de la caza llamado Camaxtle y, por otro nombre, Yemaxtle, “el de los tres bragueros”.<sup>183</sup>

El nombre que daban los otomís a este mes, *ambue*, se interpreta “crecimiento” por algunos, “viejo” por otros.<sup>184</sup> *Ru cab tumuzuz*, el mes cakchiquel, sugiere que estos indios guatemaltecos celebraban durante este periodo una “segunda bajada de agua”.

18. *Izcalli, izcal, ceh, chac, ajil chak, sac kohk, mukta sak, r'ox sih, anthudoeni.*

Entre las varias interpretaciones dadas a *izcalli*, las más salientes son: “viveza o habilidad”, “criarse”, “resurrección”, y “crecimiento, retoño”.<sup>185</sup> En Molina encontramos el verbo *yzcalia*, “resucitar a otro”, *yytzcallo yn quauitl*, “rama de árbol”, *izcaltia*, “crecer el hombre”, y su derivado *tlacazcaltia*, “criar niño”.

Algunas fuentes juntan *tititl* a *izcalli* y, en vez del segundo, registran el nombre *xochihuutl*, “fiesta de flores”.<sup>186</sup> Este hecho puede

<sup>179</sup> Molina, v.c.

<sup>180</sup> Como mero asunto de curiosidad, queríamos señalar que el *Vocabulario* de Molina—(ME) 113v, y (EM) 18v, 117v—, registra *titi* con la acepción de “el vientre y la barriga”, y, a la inversa, “barriga” y “vientre”, *ytitl* y *hititl*. Y “vientre de la muger”, *ciua ytitl*.

<sup>181</sup> Sahagún, *Historia*, v. 1, p. 216-217.

<sup>182</sup> Landa, *Relación*, p. 74.

<sup>183</sup> Durán, *Historia*, v. 1, p. 71, 289.

<sup>184</sup> Vid., Caso, *Los calendarios* p. 223.

<sup>185</sup> Vid., Telleriano-Remensis, p. 174-175; Durán, *Historia*, v. 1, p. 291; Torquemada, *Monarquía*, v. 11, p. 300; Veytia, *Historia antigua*, p. 44; Caso, *Los calendarios*, p. 37.

<sup>186</sup> Vid., en Caso, *Los calendarios*, cuadro X, las listas 23-25.

tener más significación de lo que parece a primera vista, porque la casa de la diosa Xochiquétzal se llamaba *xochicalli itzcalli*, "casa de flores y de navajas de obsidiana", identificada como la Casa del Sur.<sup>187</sup> Puede ser, por lo tanto, que *izcalli* tuviera la doble connotación de "crecimiento" y de "casa de la deidad de las flores".

El mes cakchiquel es una obvia corrupción del nombre mexicano, y el mes quiché, tentativamente colocado en este lugar, *r'ox sih*, significa "tercera estación de flores". *Anthudoeni*, el mes otomí, se ha interpretado "siembra de flores".<sup>188</sup>

La inevitable acepción de *ceh*, el mes yucateco, es, desde luego, "venado"; pero esta palabra está impregnada de la connotación de "crecer", ya que, en kekchí, hallamos que "crecimiento" se dice *q'uihic*.<sup>189</sup> Este hecho ha sido también notado por Wisdom en su comentario a la voz chortí *tcix*, "venado", que en su opinión podría relacionarse con *t'cix* o *t'ci'x*, formas de *t'ci*, "crecer, desarrollar, aumentar".<sup>190</sup>

El glifo *ceh*,<sup>191</sup> como los de los tres meses precedentes, trae un afijo de color, en este caso el rojo, *chac* en yucateco. Tal es el nombre que dan los choles a este mes, mientras los tzeltales le llaman *ajil chac*, "el del color rojo". Esto nos permite inferir que posiblemente el mes tzotzil esté mal transcrito, debiéndose tal vez leer *mukta chac*, "rojo mayor" o "gran rojo". Tal como nos lo ha transmitido Schulz significa "gran blanco" o "blanco mayor". Y el mismo podría ser el caso del mes pokomchí *sac kohk*, ya que en la lista difiere visiblemente este *sac*, del *zac* que designa al mes anterior. En cualquier caso, si leyéramos el nombre de este mes pokomchí *sac kohk*, nos daría el significado de "chilacayote blanco" y, como *kohk* y *kuhk* tienen respectivamente en chortí las acepciones de "guardián", "brote, vástago", probablemente también los significados de "guardián del blanco" y "vástagos o brotes blancos".<sup>192</sup>

#### CONCLUSIONES

Viendo retrospectivamente estas notas sobre los calendarios antiguos del altiplano de México y su correlación con los calendarios del área maya, nos parece que hemos logrado el modesto y primor-

<sup>187</sup> Seler, *Comentarios al Códice Borgia*, v. II.

<sup>188</sup> Caso, *Los calendarios*, p. 223.

<sup>189</sup> Sedat, *Nuevo diccionario kekchí*, p. 126, 200.

<sup>190</sup> Wisdom, *Los chortís*, p. 444, n. 529.

<sup>191</sup> Thompson, *Maya hieroglyphic*, fig. 17, 56-65.

<sup>192</sup> Vid, Fernández, *Diccionario pokomchí*, p. 66; Wisdom, *Los chortís*, p. 455, n. 568; 458, n. 578.



dial objetivo que nos movió a redactarlas: establecer la correspondencia entre la lista tenochca y la lista de meses transmitida por Landa. La correspondencia con esta pareja básica de los meses pertenecientes a otras listas se propuso, en algunos casos, nada más como tentativa; aunque, en general, creemos haber contribuido a restablecer su primitiva secuencia. Con esto, empero, no queremos excluir la posibilidad de que, después de haber sufrido dislocaciones la posición de los meses, se usen listas desordenadas. Ya desde el siglo XVI y el inmediato siguiente, los que se preocuparon en recoger datos sobre las listas del altiplano de México se encontraron a veces con confusiones y, otras, las produjeron ellos involuntariamente. Tales pueden considerarse los casos de un Durán y de un Torquemada, para los cuales la posición de *tlaxochimaco*, por ejemplo, no resultaba clara. O el de las listas que llama Caso de Huichapan y de Del Castillo, donde *títitl* e *izcalli* se identifican o se eliminan.<sup>193</sup>

Por lo que toca a la interpretación de los nombres de los meses, estamos lejos de sentirnos seguros de haber encontrado siempre la que correspondía. A este respecto resentimos profundamente la falta de vocabularios y las insalvables lagunas de los que existen; por eso, acudimos más veces de las que habríamos deseado, para aclarar el significado de un término, a vocabularios pertenecientes a un área dialectal diferente. Por fin, la falta de estudios etnográficos relativos a algunas de las regiones representadas en nuestras listas nos impidió tener a mano los datos con que habríamos estado en capacidad de ampliar o de desechar nuestras interpretaciones.

Lo que se desprende claramente de nuestras notas es que los calendarios examinados, a pesar de las variantes históricas y locales, todos giran alrededor de un idéntico y común eje conceptual. De allí, que la ceremonia del año nuevo chortí —para mencionar un ejemplo— arroje luz sobre el significado de nombres tan diferentes como *mac* y *atlmotzacuaya*.

Entretanto, la lista llamada chol, en la que observamos nombres de meses que se derivan al parecer de la lectura directa de los glifos, nos permite por un momento intuir la ciencia sagrada de los antiguos mayas, más preocupada por describir simbólicamente los fenómenos astronómicos que por marcar el curso del año agrícola.

La *Relación* de Landa, con ser tan valiosa, tiene inmensas lagunas. Contar con una correlación segura de los meses mayas y mexicanos pone a disposición de los estudiosos de la cultura maya el vasto arsenal de datos que reunieron en sus obras los cronistas de Mé-

<sup>193</sup> Vid, en Caso, *Los calendarios*, el cuadro X.

xico, así como aquellos acumulados en las últimas décadas. Nuestra esperanza y, al mismo tiempo, la única justificación de estas páginas está en que esto conduzca eventualmente a aclarar los problemas de los códices mayas y mexicanos.

## AUTORES CITADOS

- ACUÑA, René. "El *hunab cakchiquel*", *La palabra y el hombre*, México, 1966, v. 39, p. 427-439.
- ASCHMANN, Herman P. *Vocabulario totonaco de la Sierra*, México, I.L.V., 1962, Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 7.
- BARELA, Fr. FRANCISCO. *Vocabulario kakchiquel*, Ms. del siglo XVIII, México, Depto. de Archivos Históricas y Bibliotecas del I.N.A.H.
- BOWDITCH, Charles P. *The numeration, calendar systems and astronomical knowledge of the Mayas*, Cambridge, 1910.
- BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Etienne. *Grammaire de la langue Quiché... avec un vocabulaire...*, Paris, Arthus Bertrand, 1862.
- Calendario de los indios de Guatemala. Kiché 1722.*, Ms. copiado en la ciudad de Guatemala, abril 1877, por K. H. Berendt. *Ex libris* D. G. Brinton.
- CARDOZA Y ARAGÓN, Luis. *Rabinal Achí, el varón de Rabinal*, Versión española del texto francés de Georges Raynaud, México, Ed. Porrúa, 1972, "Sepan Cuantos..."
- CASO, Alfonso. "Calendario matlatzinca", *Revista mexicana de estudios antropológicos*, v. VIII, 1946, p. 95-107.
- , *Los calendarios prehispánicos*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967.
- CLAVIJERO, Francisco Javier. *Historia antigua de México*, 4 v., edición de Mariano Cuevas, México, Ed. Porrúa, 1958. (Col. de Escritores Mexicanos.)
- Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los soles*, México, versión del náhuatl al español por Primo Feliciano Velázquez, UNAM, Instituto de Historia, 1945.
- Códice Telleriano-Remensis*, en *Antigüedades de México*, v. 1, México, 1964.
- Códice Florentino. Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, v. XI, versión inglesa de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, Santa Fe, New Mexico, 1964.
- COTO, Fr. Thomas. *Vocabulario de la lengua cakchiquel v guatemalteca*, Ms. en la American Philosophical Society de Filadelfia, 1650.
- CHINCHILLA AGUILAR, Ernesto. *La Inquisición en Guatemala*, Guatemala, Ed. del Ministerio de Educación Pública, Pub. del Inst. de Antr. e His. de Guatemala, 1953.
- , *La danza del sacrificio y otros estudios*, Guatemala, Centro Editorial "José de Pineda Ibarra," 1963.
- DELGATY, Colin C. *Vocabulario tzotzil de San Andrés*, México, I.L.V., 1964, Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 10.
- Diccionario de Motul*, Ms. del siglo XVI en la John Carter Brown Library, Providence. La obra se atribuye a fray Antonio de Ciudad Real. La copia que se conserva se considera del s. XVII.
- DURÁN, Fr. Diego. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme*, 2 v., ed. de Ángel Ma. Garibay K. México, Editorial Porrúa, 1967.
- FERNÁNDEZ, Jesús. "Diccionario de la lengua pokonchi", *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, v. XIV, 1937, p. 47-70, 184-200.
- GARCÍA DE LEÓN, Antonio. *Los elementos del tzotzil colonial y moderno*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, 1971. (Cuaderno 7.)
- GIRARD, Rafael. *Los mayas: su civilización, su historia, sus vinculaciones continentales*, México, Libro-Mex. Editores, 1966.
- KAUFMAN, Terrence. *El proto-tzeltal-tzotzil, fonología comparada y diccionario*

- reconstruido*, versión española de Daniel Cázés, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, 1972. (Cuaderno 5.)
- KELLEY, David H. "Fonetismo en la escritura maya", *Estudios de cultura maya*, v. II, 1962, p. 277-317.
- LANDA, Fr. Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*, México, Editorial Porrúa, 1959. Ver Tozzer.
- MARGAIN ARAUJO, Carlos R. "La fiesta azteca de la cosecha *Ochpaniztli*," *Anales del INAH*, v. I (1939-40), 1945, p. 157-174.
- MOLINA, Fr. Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. (Col. de Incunables Americanos, v. IV.)
- MONTERDE, FRANCISCO. *Teatro indígena prehispánico (Rabinal Achí)*, México, UNAM, 1955. (Biblioteca del Estudiante Universitario, 71.)
- PÉREZ, Juan Pío. *Diccionario de la lengua maya*, Mérida, Yucatán, México, 1866-1867.
- RECINOS, Adrián. *Memorial de Sololá. Título de los Señores de Totonicapán*, México, FCE, 1950. (Biblioteca Americana.)
- . *Popol Vuh, las antiguas historias del Quiché*, 2a. ed., México, FCE, 1953. (Biblioteca Americana.)
- ROYS, Ralph L. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, 2a. ed., Norman, University of Oklahoma Press, 1967.
- SÁENZ DE SANTA MARÍA, Carmelo. *Diccionario cakchiquel-español*, Guatemala, Tipografía Nacional, 1940. Se basa en el *Calepino cakchiquel* de Varea. Ver Varea.
- SAHAGÚN, Fr. Bernardino de. *Historia de las cosas de Nueva España*, 4 v., ed. de Ángel Ma. Garibay K., México; Editorial Porrúa, 1956.
- SCHULZ, R. P. C. "Apuntes sobre cálculos relativos al calendario de los indígenas de Chiapas", *El México Antiguo*, v. VI, 1942, p. 6-14, 8-12.
- SEDAT, Guillermo S. *Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española, en dos partes*, Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala, 1955.
- SELER, Eduard. *Comentarios al Códice Borgia*, 2 v. versión española de Mariana Frenk, México, FCE, 1963.
- SOLÍS ALCALÁ, Etmilo. *Diccionario español-maya*, Editorial Tikal Maya Than, 1950.
- TERMER, Franz. *Etnología y etnografía de Guatemala*, versión española de Ernesto Schaeffer y Alicia Mendoza H., Guatemala, Ed. del MEP, 1957. (Pub. no. 5 del Seminario de Integración Social Guatemalteca.)
- THOMPSON, J. Eric S. *Maya hieroglyphic writing, an introduction*, 2ª ed., Norman, University of Oklahoma Press, 1962.
- . *A catalog of Maya hieroglyphs*, Norman, University of Oklahoma Press, 1962.
- THURBER, Floyd and Valery. "A comparative analysis of the Maya hieroglyphs *Muluc* and *Mol*", *Estudios de Cultura Maya*, v. I, 1961, p. 221-235.
- . "Algunos antiguos conceptos mítico-teológicos mayas expresados jeroglíficamente como componentes del glifo *Kayab*", versión española de Javier Guerrero. *Estudios de Cultura Maya*, v. VIII, 1970, p. 205-215.
- TORQUEMADA, Fr. Juan de. *Monarquía indiana*, 3 v., México, Editorial Porrúa, 1969.
- TORROELLA, Enrique. "Gramática náhuatl de Rémi Siméon", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. III, 1962, p. 137-201.
- TOZZER, Alfred M. *Landa's Relación de las cosas de Yucatán, a translation*,

- Cambridge, Papers of the Peabody Museum of Am. Arch. and Ethn., Harvard University, 1941. (Pub. no. 18.)
- VAREA, Fr. Francisco. *Calepino en lengua cakchiquel*, Ms., c. 1620, en la American Philosophical Society de Filadelfia. Es copia hecha en 1699 por fray Francisco Cerón. El Depto. de Archivos Históricos y Bibliotecas del INAH posee una copia de un amanuense anónimo, que tuvo como modelo la copia de Cerón. Debió hacerla alguien que conocía la *Crónica de Vázquez*, editada hacia 1716, en la que por error se atribuye el lexicón a fray Francisco Barela.
- VEYTIA, Mariano. *Historia antigua de México*, 2 v., México, Editorial Leyenda, 1944.
- WISDOM, Charles. *Los chortís de Guatemala*, versión española de Joaquín Noval, Guatemala, Ed. del MEP, Seminario de Integración Social Guatemalteca, 1961.